



MARGREIDER DORFBLATTL GIORNALINO DI MAGRÉ

Gemeindeblatt | Margreid an der Weinstraße | 6. Jahrgang | Nr. 2 | September 2022
GiornalinodelComune | MagrésullaStradadelVino | 6°anno | n.2 | settembre2022



FOTOS: LANDESVERBAND DER FEUERWEHREN



Margreider mit Tiroler Verdienst- und Lebensrettungsmedaille geehrt ■ SEITE 13

Projekte der Gemeindeverwaltung ■ SEITE 3-9



Sprechstunden des Bürgermeisters

Nach Voranmeldung
unter 345 5151133

Sprechstunden unserer Referenten

immer nach Voranmeldung
(Tel. 0471 817251 – Gemeinde):

Bürgermeisterstellvertreterin

Ulrike Sanin

Gemeindesekretariat oder direkt
unter 347 8215474

Referent Theo Augustin

Gemeindesekretariat oder direkt
unter 335 6058934

Referent Johannes Goller

Gemeindesekretariat

Referent Matteo Degasperì

Gemeindesekretariat

In dieser Verwaltungsperiode (Stand 03.08.2022) fanden bisher 79 Ausschusssitzungen und 15 Gemeinderatssitzungen statt. Im Zeitraum vom 07.10.2020 bis 03.08.2022 wurden vom Gemeindevorstand 699 und vom Gemeinderat 91 Beschlüsse gefasst. Die gesamten Beschlüsse sind auf der Homepage der Gemeinde Margreid einsehbar (unter Amtstafel und Beschlüsse).

Orari di ricevimento del Sindaco

Previo appuntamento telefonico

345 5151133

Orari di ricevimento dei nostri assessori

previo appuntamento
(tel. 0471 817251 – Comune):

Vicesindaca Ulrike Sanin

presso segreteria comunale
o direttamente 347/8215474

Assessore Theo Augustin

presso segreteria comunale
o direttamente 335 6058934

Assessore Johannes Goller

presso segreteria comunale

Assessore Matteo Degasperì

presso segreteria comunale

In questo periodo amministrativo si sono svolte (in data 03.08.2022) 79 sedute di giunta e 15 consigli comunali. Nel periodo tra il 07.10.2020 e il 03.08.2022 sono state approvate dalla giunta 699 e dal consiglio 91 delibere. Tutte le delibere sono consultabili sulla homepage del Comune di Magré (sotto Albo Pretorio e Delibere).

INHALT INDICE

- 3 Bericht des Bürgermeisters *Rapporto del sindaco*
- 9 Liste Baugenehmigungen, ZEMET und BBM – 7.4.2022 bis 8.8.2022
Elenco delle concessioni edilizie, ZEMET e BBM – dal 7.4.2022 al 8.8.2022
- 11 Seit fünf Jahrzehnten sind die Gemeinden Margreid und Ottobern
freundschaftlich eng verbunden
- 12 Verleih der Gemeinde-Faltzelte
Noleggio gazebi comunali
- 13 Zwei Margreider mit Tiroler Verdienst- und Lebensrettungsmedaille geehrt
- 14 Beschlüsse vom 13. April 2021 bis 3. August 2022
Delibere dal 13 aprile 2021 al 3 agosto 2022
- 16 Freiwillige Feuerwehr
Vigili del fuoco volontari
- 18 Musikkapelle
- 18 Krabbelgruppe
- 19 Jugend Cultura Unterland e Westcoast
- 20 KVV
- 20 AVS
- 21 Pfarrgemeinderat
- 22 Schützenkompanie „Franz von Fenner“
- 24 Tourismusverein Südtiroler Unterland
- 25 ACLI
- 26 Heimatpflegeverein
- 28 Weißes Kreuz Sektion Salurn
- 30 Veranstaltungskalender
Calendario delle manifestazioni
- 30 Neue Öffnungszeiten Medikamentenausgabenstelle Margreid
Nuovo orario di apertura del dispensario farmaceutico di Magré
- 30 Biomüllentsorgung
Smaltimento dei rifiuti biodegradabili
- 31 Gemeindedienste
Servizi comunali

IMPRESSUM COLOFONE

Gemeindeblatt der Gemeinde Margreid an der Weinstraße,
Tel. 0471 817251, info@gemeinde.margreid.bz.it
Bollettino d'informazione del Comune di Magré sulla Strada del Vino,
tel. 0471 817141, info@gemeinde.margreid.bz.it

Auflage / Tiratura: 550

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Margreid
Proprietario ed editore: Comune di Magré

Presserechtlich Verantwortlicher / *Direttore responsabile:* Günther Heidegger

Koordination / *coordinazione:* Ulrike Sanin

Redaktion / *Redazione:* Jasmin Amegg, Andreas Bonell, Ulrike Sanin, Vera Vontavon

Übersetzungen nur für Texte der Gemeindeverwaltung / *Solo per le traduzioni del Comune:*
Jennifer Baldo

Design & Layout / *Grafica & layout:* Ulrike Teutsch Schwingshackl

Druck / *Stampa:* Ferrari Auer / Athesia

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen – Nr. 1871/1999 – 9
Autorizzazione del tribunale di Bolzano – n. 1871/1999 – 9

Projekte der Gemeindeverwaltung

Progetti della pubblica amministrazione

Die Gemeindeverwaltung hat sich in den letzten Monaten mit verschiedenen Vorhaben intensiv auseinandergesetzt und darüber kann ich euch Folgendes berichten:

Sicherheits- und Hangsicherungsarbeiten

Nach Maria Himmelfahrt werden die Arbeiten von der **Feuerwehrhalle bis zur Kreuzung Carlini** von der Fa. Geobau GmbH aus Bozen durchgeführt. Im Herbst wird der Teilbereich **Lafot** von der Fa. Unirock GmbH aus Bozen in Angriff genommen. In der Zone **Klamm** sollen möglichst im Herbst noch die Sicherungsmaßnahmen, für die zurzeit die Ausschreibungsmodalitäten laufen, erfolgen.

Instandhaltungsarbeiten im Fenner Bach für mehr Sicherheit

Das Amt für Wildbachverbauung Süd führte kürzlich im Fenner Bach im Dorfzentrum von Margreid Instandhaltungsarbeiten durch. Die Mannschaft des Vorarbeiters Michael Helfer konnte dabei die Ufermauern von Wurzelwerk befreien, beschädigte Stellen wiederherstellen und die Mauern neu verfügen. Außerdem konnte angeschwemmtes Material hinter der kleinen Sperre entfernt werden. Die Arbeiten waren notwendig, um etwaige Schäden bei Unwettern verhindern zu können. Sie wurden in dieser Weise in Handarbeit ausgeführt, um das bemerkenswerte Dorfbild im Zentrum Margreid zu erhalten.

Sanierung der Straße nach Unterfennberg

Im Laufe der nächsten Wochen werden weitere Teilstücke asphaltiert. Laut Vereinbarungen mit dem Straßendienst Bozen-Unterland sowie mit deren Planer wird die Fertigstellung im nächsten Jahr abgeschlossen. Nach erfolgreichem Lokalaugenschein durch

den Amtsdirektor des Straßendienstes Bozen-Unterland, Sergio Finozzi, und Landesgeologen David Tonidandel sind weitere Steinschlagsicherungsarbeiten entlang der Straße unterhalb von Fennhals notwendig, die noch heuer begonnen und im nächsten Jahr fertiggestellt werden. Durch die überaus gute übergemeindliche Zusammenarbeit mit der Nachbargemeinde Kurtatsch, unter der bewährten Führung des Bürgermeisters Oswald Schiefer, konnten diese Sanierungsarbeiten in Angriff genommen und durchgeführt werden. Vielen Dank dafür!

Übertragung einiger Privatwege in Unterfennberg ins Gemeinde-eigentum

Die Verwaltung wird die Durchführung dieser Verwaltungsverfahren möglichst zeitnah abwickeln.

Sanierung Leitenweg

Da die Mauer beim Leitenweg Richtung Entiklar brüchig ist und folglich saniert werden muss, wird ein Techniker mit der Ausarbeitung des Projektes beauftragt, welches dann zwecks Ermächtigung zur Durchführung der Arbeiten

dem Landschaftsschutz vorgelegt werden muss.

Brückensanierung auf dem Gemeindegebiet

Die Projektbeschreibung und die überschlägige Quantifizierung der Kosten für die Durchführung der notwendigen Sanierungsmaßnahmen der 17 überprüften Brücken wird durch den Techniker Dr. Ing. Erich Habicher erfolgen.

Sanierung Quelle Regenstein

Das Projekt unterliegt dem Sammelgenehmigungsverfahren und wurde vom Amt für Umweltprüfungen zur Begutachtung an die verschiedenen Landesämter weitergeleitet.

Dorfbeleuchtung

Die Ausschreibung für die Anpassungsarbeiten der bestehenden öffentlichen Beleuchtung in den noch ausständigen Dorfbereichen ist abgeschlossen, und die Vergabe der Arbeiten erfolgt an die Gewinnerfirma.

Mobilität und Fußgängersicherheit

▪ Die Arbeiten des Gehsteiges bei der Südeinfahrt (Sportplatz-Kreuzung Car-



Instandhaltungsarbeiten im Fenner Bach für mehr Sicherheit
Lavori di manutenzione nel torrente di Favogna per una maggiore sicurezza

lini-Michel-Haus) werden voraussichtlich im Oktober 2022 beginnen und vermutlich bis Mai/Juni 2023 andauern.

- Das Ausführungsprojekt für die Fußgängerbrücke beim Großen Kalterer Graben (südlich gegenüber Sportplatz) ist in Ausarbeitung. Nach erfolgter Ausschreibung kann voraussichtlich im Oktober mit den Arbeiten begonnen werden.

- Ing. Jörg Seehauser ist mit der Geländevermessung und der Erstellung einer aktualisierten Machbarkeitsstudie für die Sicherungs- und Anpassungsarbeiten der Landesstraße 19 beauftragt worden.

- Im gemeindeeigenen Buchegger-Areal wird eine Radstation errichtet. Diese sieht einen Tisch mit zwei Bänken, einen Radständer und eine Fahrrad-Reparatursäule vor. Denkbar wäre auch, eine E-Bike-Ladestation zu erstellen.

- Der zuständige Referent Matteo Degaspero erstellt einen Konzeptentwurf für die gesamte Parkplatzbewirtschaftung des Dorfes. Dieser wird sowohl dem Ausschuss als auch dem Gemeinderat als Diskussionsgrundlage vorgelegt.

- Der Margreider Bürger Kuno Zwerger wurde beauftragt, eine Erhebung zur „Überprüfung der Effizienz des Citybusses“ durchzuführen. Ziel dieser Studie war, Pünktlichkeit, Fahrzeiten und Nutzung des Citybusses als Zubringerdienst von Margreid zum Bahnhof und vom Bahnhof nach Margreid zu evaluieren. Auch die Effektivität der Fahrzeiten nach Fennberg wurde ermittelt. Die Untersuchungskriterien wurden an verschiedenen Wochentagen zu verschiedenen Tageszeiten überprüft und sorgfältig dokumentiert. Das aufschlussreiche Untersuchungsergebnis wurde an den Landesrat für Mobilität, Daniel Alfreider, mit der Bitte weitergeleitet, im Sinne der Umwelt und der Nachhaltigkeit effizientere Verbindungen für Margreid und für die Fraktion Unterfennberg zu schaffen, damit die Bevölkerung die öffentlichen Verkehrsmittel vermehrt nutzen kann. Für die ehrenamtliche Durchführung

der Studie gilt Herrn Kuno Zwerger ein großes Dankeschön.

- Das „5.1 Aktiv durch das Unterland – Bike-Projekt (fünf Gemeinden ein Ziel)“ der Gemeinden Kurtinig, Margreid, Kurtatsch, Tramin und Neumarkt fasst ein Projekt zur Förderung der Radmobilität ins Auge. Dabei werden übergemeindliche, zentrale Aspekte in den Fokus genommen: Verkehrsvermeidung, Umdenken im Hinblick auf nachhaltige und umweltfreundliche Mobilität, Errichtung von Radabstellmöglichkeiten (Radboxen bei den Bahnhöfen Neumarkt-Tramin und Margreid-Kurtatsch), Verleih von Fahrrädern und E-Bikes, Verbesserung der Verbindungen zu den Bahnhöfen und zu weiteren wichtigen Anziehungspunkten wie Gewerbezone, soziale und sanitäre Einrichtungen. Es soll aufgezeigt werden, dass viele Straßen mit dem Rad oder zu Fuß zurückgelegt werden können. Durch die partizipative Verbesserung der Fahrradabstellanlagen wird auch das Parken der Räder attraktiver und sicherer gestaltet. Es ist geplant, Elektroladestationen für Fahrräder und Autos einzurichten. Gleichzeitig dient dieses übergemeindliche Projekt der Förderung des sozialen Zusammenhaltes zwischen den einzelnen Gemeinden.

Glasfasernetz

Bei meinem Treffen mit dem Landeshauptmann Arno Kompatscher wurde auf die große Dringlichkeit der weiterführenden Arbeiten des Glasfasernetzes hingewiesen. Der Landeshauptmann sicherte unter anderem zu, sich persönlich mit dem Generaldirektor der Infranet AG, Florian Fiegl, über den Stand der Umsetzung des Breitbandprojektes in Margreid auszutauschen und dieses dringliche Vorhaben voranzutreiben. Der Landeshauptmann wird uns über die weitere Vorgehensweise in Kenntnis setzen.

Ausrüstung der Freiwillige Feuerwehr

Als Gemeindeverwalter ist es unsere Pflicht, die Margreider Feuerwehrleute für ihre oft lebensgefährlichen Ein-

sätze optimal auszurüsten. Daher ist schon und wird noch unsere Feuerwehr mit neuen Gerätschaften ausgestattet: Funkgeräte, Schutzhelme, Sauerstoffausrüstung, Wärmebildkamera, Computer für die Feuerwehrrhalle, für den Löschzug Fennberg ein neues Einsatzfahrzeug und neue Schutzbekleidung.

Machbarkeitsstudien

- Es wurden folgende Machbarkeitsstudien in Auftrag gegeben:

- „**Altes Metzgerhaus**“

- „**Mehrzweckgebäude Unterfennberg**“ und

- „**Vordach**“ bei der Eingangstür der Grundschule Margreid

- Des Weiteren wurde die Architektin Dr. Magdalena Schwarz mit einer Machbarkeitsstudie für eine sanfte Umgestaltung der Parkanlage „Angerle“ beauftragt – ein Vorhaben, das im programmatischen Dokument 2020–2025 unserer Gemeindeverwaltung aufgelistet ist.

- Uns als Gemeindeverwalter ist es wichtig, dass das Angerle als sozialer Treffpunkt für Kinder, Jugendliche und Erwachsene genutzt wird. Demzufolge soll diese Anlage als attraktive Naherholungszone im Dorfzentrum aufgewertet und entsprechend umgestaltet werden. Es ist uns ein Anliegen, dass der Spielplatz nicht nur erhalten bleibt, sondern auch erweitert wird. Aus dem technischen Bericht der Architektin geht unter anderem hervor, dass der bestehende Spielplatz Richtung Süden verlegt und in zwei Abschnitte unterteilt wird. Im oberen Spielplatzareal befinden sich Rutschbahn, Klettergerüst und Schaukel sowie zwei Tischgarnituren zum Picknicken und Verweilen, die in die Begrenzungsmauer integriert werden. Die bestehenden Spielgeräte (Karussell, Holzwappe und kleine Wippe) werden im unteren Spielplatzbereich platziert, wo sich momentan nur das Bodentrampolin befindet. Dadurch sollte dieser zurzeit ungenutzte Bereich belebt werden. Als neue Attraktion wird eine Spielseilbahn errichtet, welche den vorhandenen Höhenunterschied von 1,2 m nutzt und die verloren gegangene

Attraktivität des Angerle-Spielplatzes wiederaufleben lassen soll. Zwei lange Sitzbänke entlang der Abgrenzung zwischen oberem und unterem Spielplatz lassen den Übergang fließend erscheinen. Der neue Spielplatz hat insgesamt eine Fläche von 360 m². Die Wiese wird südlich um ca. 10 m erweitert und durch die Entfernung von drei Tribünenstufen im nördlichen Bereich um 3 m verlängert. Somit hat sie eine Größe von ca. 500 m². Die geplante Veränderung der Geländeneigung wird so konzipiert, dass die drei bestehenden Bäume nicht beschädigt werden.

Eine eventuelle Umgestaltung der Anlage als kleiner Festplatz mit den dazu notwendigen Einrichtungen wie Ausschanktheke, Lärmschutzwände und die sanitäre Ausstattung steht noch in Diskussion und ist noch nicht entschieden worden. Die Gemeindeverwaltung wird sich mit diesem Thema verantwortungsvoll auseinandersetzen und die eingebrachten Einwände berücksichtigen.

Den Entscheidungsträgern ist bewusst, dass die Bedürfnisse der Anrainer nach Ruhe nicht außer Acht gelassen werden können und mit Besonnenheit vorgegangen werden muss. In Zukunft werden im Angerle-Areal keine „Feten“ mehr stattfinden, Veranstaltungen werden mit entsprechenden Auflagen genehmigt.

Neugestaltung des St.-Gertraud-Platzes

Demnächst werden noch eine E-Bike-Ladestation und acht Abgrenzungen in Corten-Stahl für die Begrenzungen der Autoparkplätze zum Gehweg entlang der Hausmauern montiert. Die Umgestaltung des Platzes wird sowohl von der Dorfbevölkerung als auch von den Gästen und den Besuchern als sehr lobenswert empfunden. Sie vermittelt nicht nur einen einladenden und gepflegten Eindruck, sondern dient vor allem der Verkehrsberuhigung und als sozialer Treffpunkt.

Neugestaltung des Kreuzweg-Platzes

In den letzten Monaten wurde der Bereich „Kreuzweg-Platz“ mit der neuen

Bushaltestelle fertiggestellt, und ich finde, wir können mit der Neugestaltung überaus zufrieden sein. Die Gemeindeverwaltung möchte darauf hinweisen, dass **freitags** auf diesem Bereich der **Wochenmarkt** stattfindet. Daher die Bitte an die Bevölkerung, Rücksicht zu nehmen und von **6 bis 14 Uhr die Parkplätze nicht zu benützen**. Wird diese Verordnung nicht eingehalten, sehen sich die Ordnungskräfte gezwungen, entsprechende Strafbescheide auszustellen.

Projektierung und Umbau des deutschen Kindergartens

In Ausarbeitung ist zurzeit die Projektierung und die Finanzierung des Umbaus und der Erweiterung des deutschen Kindergartens „Pepi Ranigler“.

Café/Bistro „Karl Anrather“

Die Arbeiten wurden an die einzelnen Firmen bzw. Handwerkern vergeben, die mit den Durchführungen am 5. August begonnen haben. Unser Ziel ist es, diese öffentliche Struktur aufzuwerten sowie für die gesamte Bevölkerung attraktiver zu gestalten, um damit eine viel höhere Auslastung zu erreichen.

Konzepterstellung und Projektierung des Demenzzentrums „Haus Inge“

Für den Bau des Demenzzentrums steht die Grundübernahme des Ansitzes „Casòn Hirschprunn“ des Alois Lagerer durch die Gemeinde Margreid vor dem Abschluss. Die Stiftung „Haus Inge“ hat das Bozner Studio Aig der Arch. Barbara Bruccoleri mit der Projektierung des Zentrums beauftragt. Dem Projekt liegt eine von zwei Expertinnen ausgearbeitete, fachspezifische Machbarkeitsstudie zur Dementen-Betreuung zugrunde. Bruccoleris Projektentwurf ist abgeschlossen und der Stiftungsrat bemüht sich um die Restfinanzierung des Bauvorhabens.

Leader-Projekt

Gemeinsam mit der Projektträgergemeinde Kurtatsch arbeiten wir an



Der Bahnhof wird überwacht.
La stazione è sotto sorveglianza.

der Umsetzung des Leader-Projektes. Dieses sieht folgende Erneuerungen vor: neue Parkplatzgestaltung, eine WC-Anlage beim Fenner See (Arbeitsbeginn September 2022), einen Erlebnisspielplatz und eine mögliche Erschließung der Rundwanderwege.

Projektierung der Erlebnisspielplätze in Margreid und Unterfenn

Die Projektierungsarbeiten für den Erlebnisspielplatz im Karl-Anrather-Areal stehen kurz vor dem Abschluss. In Unterfennberg ist das Projekt über das Leader-Programm erneut eingereicht worden und soll über dessen Finanzierung abgewickelt werden.

Kneippanlage

Die Pflasterungsarbeiten der Fußpfade zwischen den Wasserbecken und bei der Jause-Sitzmöglichkeit werden im September von der Fa. Baldo C & C durchgeführt.

Errichtung von Hinweissäulen an den Dorfeingängen mit Informationen zu Geschichte, Naturlandschaft, Wirtschaft, Tourismus und Veranstaltungen der Gemeinde

Der Tourismusverein hat in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Kurtatsch, Kurtinig und Margreid Hinweissäulen samt Pläne anfertigen lassen. In Margreid werden die Hinweissäulen

men an der Weinstraße sowohl bei der Nord-, als auch bei der Südeinfahrt und in der Bahnhofstraße aufgestellt. Diese dienen auch dazu, Vereinsveranstaltungen zu publizieren; die öffentliche Bekanntmachung erfolgt über den Tourismusverein.

Gemeindeentwicklungsplan

Die übergemeindliche Zusammenarbeit der Gemeinden Tramin, Kurtatsch, Margreid und Kurtinig ist mit Gemeinderatsbeschluss gefestigt worden.

Ausbau der Bildung von Verwaltungseinheiten

Es fanden verschiedene Besprechungen mit den Bürgermeistern und Sekretäre:innen der Gemeinden Kurtinig, Margreid, Kurtatsch und Tramin statt, um Möglichkeiten zur Bildung von Verwaltungseinheiten in den verschiedenen Ämtern zu diskutieren. Zu diesem Thema fand auch ein Erfahrungsaustausch in der Gemeinde Vahrn statt, welche Verwaltungseinheiten mit den Nachbargemeinden Natz-Schabs und Franzensfeste gebildet hat.

Videoüberwachungssystem

Das Videoüberwachungssystem des Bezirks ist aktiv. Ein vor Jahren begonnenes Pilotprojekt ist nun in allen Gemeinden der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland mit einem interoperablen Netz von Videoüberwachungskameras und Nummernschildlesegeräten aktiviert und ausgestattet worden.

Das Überwachungssystem dient nicht nur, um bestimmte sensible Bereiche zu kontrollieren, sondern auch dazu, um Vandalismusdelikten und Diebstählen vorzubeugen. Die Strafverfolgungsbehörden haben den Zugang zum System, um verdächtige Fahrzeugbewegungen in den Gemeinden der Bezirksgemeinschaft zu erkennen und zu überwachen.

Margreid trägt zum Überwachungsnetz mit drei Kameras an den Zufahrtsstraßen zum Dorf und einer Videoüberwachungskamera am Bahn-

hof, bei. Im Rathaus befindet sich der Bildersammlungsserver. Die Strafverfolgungsbehörden können direkt oder über das Hauptrechenzentrum in Leifers darauf zugreifen.

Die Projekte werden bei der kommenden Bürgerversammlung im Oktober vorgestellt. Ich wünsche allen einen schönen Spätsommer, den Schüler*innen, den Studenten*innen einen guten Schulbeginn und den Bäuerinnen und Bauern eine befriedigende Erntezeit.

EUER BÜRGERMEISTER

■ ANDREAS BONELL

◆◆◆

Negli ultimi mesi l'amministrazione comunale ha lavorato intensamente su diversi progetti e posso riferirvi quanto segue:

Lavori di sicurezza e di stabilizzazione dei pendii

Dopo il giorno dell'Assunzione, i lavori dalla caserma dei pompieri allo svincolo Carlini saranno eseguiti dalla ditta Geobau GmbH di Bolzano. In autunno, il tratto di Lafot sarà eseguito dalla ditta Unirock di Bolzano. Nella zona di Klamm, gli interventi di messa in sicurezza, per i quali sono in corso le modalità di appalto, saranno realizzati possibilmente in autunno.

Lavori di manutenzione nel torrente di Favogna per una maggiore sicurezza

L'ufficio Sistemazione bacini montani sud ha recentemente effettuato lavori di manutenzione nel torrente di Favogna, nel centro del comune di Magré. La squadra del responsabile Michael Helfer è riuscita a liberare le pareti dell'argine dalle radici, a ripristinare le aree danneggiate e a ricostruire i muri. Inoltre, è stato rimosso il materiale dilavato dietro la piccola barriera.

I lavori, necessari per prevenire eventuali danni durante le tempeste, sono stati eseguiti a mano per preservare la particolare immagine del villaggio nel centro di Magré.

Risanamento della strada per Favogna di Sotto

Nell'arco delle prossime settimane verranno asfaltati altri tratti. In base agli accordi con il servizio stradale Bolzano-Bassa Atesina e con i loro progettisti, il completamento avverrà l'anno prossimo. Dopo il sopralluogo del direttore del Servizio strade Bolzano-Bassa Atesina, Sergio Finozzi e del geologo David Tonidandel, sono necessari ulteriori interventi di messa in sicurezza lungo la strada sotto il "Fennhals", i quali verranno avviati quest'anno e completati l'anno prossimo. Grazie all'eccellente lavoro intercomunale con il vicino comune di Cortaccia, sotto la comprovata guida del sindaco Oswald Schiefer, questi lavori di ristrutturazione potranno essere affrontati e realizzati. Grazie molto per questo!

Trasferimento di alcune strade private di Favogna di Sotto in proprietà comunale.

L'amministrazione si occuperà dell'attuazione di queste procedure amministrative nel più breve tempo possibile.

Risanamento "Leitenweg"

Poiché il muro sul "Leitenweg" in direzione di Niclara si sta sfaldando e deve essere ristrutturato, un tecnico verrà incaricato di redigere il progetto che dovrà poi essere sottoposto al parere della Commissione per la tutela del paesaggio.

Risanamento dei ponti sul territorio comunale

La progettazione e la quantificazione approssimativa dei costi per l'implementazione delle misure di riabilitazione necessarie per i 17 ponti ispezionati saranno eseguite dall'ingegnere Dr. Ing. Erich Habicher

Risanamento della sorgente "Regenstein"

Il progetto è stato sottoposto alla procedura di approvazione collettiva ed è stato trasmesso dall'Ufficio di valutazione ambientale ai vari uffici statali per la relativa valutazione.

Illuminazione del paese

La gara d'appalto per i lavori di adeguamento dell'illuminazione pubblica esistente nelle aree rimaste del paese è stata completata e i lavori saranno assegnati alla ditta vincitrice.

Mobilità e sicurezza pedonale

- L'inizio dei lavori per la pavimentazione dell'ingresso sud (campo sportivo-intersezione Carlini-casa Michel) è previsto per ottobre 2022 e durerà probabilmente fino a maggio/giugno 2023.
- Il progetto per il ponte pedonale sul grande fosso di Caldaro (a sud del campo sportivo) è in fase di preparazione. Dopo l'emissione della gara d'appalto, l'inizio dei lavori è previsto per ottobre.
- L'Ing. Jörg Seehauser è stato incaricato del rilievo del terreno e della preparazione di uno studio di fattibilità aggiornato per i lavori di salvaguardia e di adeguamento della strada provinciale 19.
- Nell'area di Buchegger, di proprietà del Comune, è in costruzione una stazione per biciclette. Questo comprenderà un tavolo con due panchine, un supporto per le biciclette e una stazione di riparazione per le biciclette. Sarebbe anche possibile creare una stazione di ricarica per E-Bikes.
- L'assessore responsabile, Matteo Degasperis, sta sviluppando una bozza di progetto per la gestione dell'intero parcheggio del paese. Questo verrà presentato sia alla giunta che al consiglio comunale come punto di discussione.
- Kuno Zwerger, un cittadino di Magré, è stato incaricato di condurre un'indagine per "esaminare l'efficienza del Citybus". Lo scopo di questo studio è stato quello di valutare la puntualità, i tempi di percorrenza e l'utilizzo del Citybus come servizio di collegamento da Magré alla stazione ferroviaria e dalla stazione ferroviaria a Magré. È stata inoltre determinata l'efficacia dei tempi di percorrenza verso Favogna. I criteri di studio sono stati controllati in diversi giorni della settimana e in diverse ore del giorno e sono stati accuratamente documentati. I risultati informativi dello studio sono stati trasmessi all'Assessore



Notwendige Instandhaltungsarbeiten Lavori di manutenzione necessari

provinciale alla Mobilità, Daniel Alfreider, con la richiesta di creare collegamenti più efficienti per Magré e per il gruppo di Favogna di Sotto nell'interesse dell'ambiente e della sostenibilità, in modo che la popolazione possa utilizzare maggiormente il trasporto pubblico. Un grande ringraziamento va a Kuno Zwerger per aver condotto lo studio su base volontaria.

- Il progetto "5.1 Aktiv durch das Unterland - Bike-Projekt (cinque Comuni - un obiettivo)" dei comuni di Cortina, Magré, Cortaccia, Termeno ed Egna, prevede un progetto per promuovere la mobilità ciclistica. Il progetto si incentra su aspetti sovracomunali: riduzione del traffico, ripensamento della mobilità sostenibile e rispettosa dell'ambiente, costruzione di parcheggi per biciclette (box per biciclette presso le stazioni ferroviarie di Egna-Termeno e Magré-Cortaccia), noleggio di biciclette ed e-bike, ottimizzazione dei collegamenti con le stazioni ferroviarie e con altri importanti punti di attrazione come le zone commerciali, le strutture sociali e sanitarie. Il tentativo è quello di dimostrare che molte strade possono essere attraversate in bicicletta o a piedi. Il miglioramento partecipativo delle strutture di parcheggio per biciclette renderà il posteggio più attraente e sicuro. È prevista la realizzazione di stazioni di ricarica elettrica per biciclette e auto-

mobili. Nel contempo, questo progetto sovracomunale serve a promuovere la coesione sociale tra i singoli comuni.

Rete in fibra ottica

Nel corso dell'incontro con il presidente della Provincia Arno Kompatscher è stata sottolineata la grande urgenza di proseguire i lavori per la rete in fibra ottica. Tra le altre cose, il presidente ha promesso di scambiare personalmente informazioni con il direttore generale di Infranet SA, Florian Fiegl, sullo stato di attuazione del progetto di banda larga a Magré e di portare avanti questo progetto importante. Il presidente ci informerà sull'ulteriore procedura.

Equipaggiamento dei vigili del fuoco volontari

In qualità di amministrazione comunale, è nostro dovere equipaggiare in modo adeguato i vigili del fuoco di Magré per le loro attività, che spesso mettono a repentaglio la loro vita. Pertanto, i nostri vigili del fuoco sono già stati e sono tuttora dotati di nuove attrezzature: Apparecchiature radio, caschi protettivi, apparecchiature per l'ossigeno, termocamera, computer per la sala dei pompieri, un nuovo veicolo di emergenza per i vigili del fuoco di Favogna e nuovo abbigliamento protettivo.

Studi di fattibilità

▪ Sono stati commissionati i seguenti studi di fattibilità:

- “Vecchia casa del macellaio”
- “Edificio polifunzionale di Favogna” e
- “Tettoia” alla porta d’ingresso della scuola elementare di Magré

Inoltre, all’architetto Dr. Magdalena Schwarz è stato commissionato uno studio di fattibilità per una delicata riprogettazione dell’area del parco “Angerle” – un progetto elencato nel documento programmatico 2020–2025 della nostra amministrazione comunale. Per noi amministratori comunali è importante che l’Angerle venga utilizzato come luogo di incontro sociale per bambini, giovani e adulti. Di conseguenza, questa struttura deve essere riqualificata come un’attraente zona ricreativa locale nel centro del paese e riprogettata di conseguenza.

È una nostra prerogativa che il parco giochi non solo venga mantenuto, ma anche ampliato. La relazione tecnica dell’architetto implica tra l’altro, che il parco giochi esistente sarà spostato a sud e diviso in due sezioni. Nell’area giochi superiore si trovano uno scivolo, una struttura per arrampicarsi e un’altalena, oltre a due set di tavoli per picnic e riposo, che saranno integrati nel muro di cinta. Le attrezzature esistenti (giostre, altalena di legno e piccola altalena) saranno collocate nell’area inferiore del parco giochi, dove attualmente si trova solo il trampolino. Ciò dovrebbe ravvivare quest’area attualmente inutilizzata. Come nuova attrazione, verrà costruita una funivia teleferica per bambini che sfrutterà il dislivello esistente di 1,2 m e farà rivivere l’attrattiva perduta del parco giochi di Angerle. Due lunghe panchine lungo il confine tra l’area giochi superiore e quella inferiore renderanno il passaggio agevole. Il nuovo parco giochi avrà una superficie totale di 360 m².

Il prato sarà ampliato di circa 10 m a sud e di 3 m nell’area nord in seguito alla rimozione di tre gradini della tribuna ed avrà quindi una dimensione di circa 500 m². La prevista modifica della pendenza del terreno è stata progettata in modo da non danneggiare i tre alberi esistenti.

Un’eventuale riprogettazione del sito come luogo di una piccola piazza per le feste con le strutture necessarie come banconi da bar, barriere antirumore e attrezzature sanitarie è ancora in fase di discussione e non è stata ancora decisa. L’amministrazione comunale affronterà la questione in modo responsabile e terrà conto delle obiezioni sollevate.

I decisori sono consapevoli che le esigenze di pace e tranquillità dei residenti adiacenti non possono essere ignorate e che occorre procedere con prudenza. In futuro non si terranno più feste nell’area dell’Angerle e gli eventi saranno approvati con le dovute condizioni.

Riprogettazione della piazza Santa Geltrude

Presto saranno installate una stazione di ricarica per biciclette elettriche e otto recinzioni in acciaio corten per delimitare i posti auto fino al marciapiede lungo le pareti delle case. La riprogettazione della piazza è considerata molto apprezzabile sia dalla popolazione del paese che dagli ospiti e visitatori. Non solo dà un’impressione invitante e curata, ma serve soprattutto a snellire il traffico e a fungere da luogo di incontro sociale.

Riprogettazione della piazza presso l’incrocio

Negli ultimi mesi è stata completata l’area della piazza presso l’incrocio con la nuova fermata dell’autobus e credo che possiamo ritenerci oltremodo soddisfatti di questo risultato. L’amministrazione comunale ricorda che in quest’area si svolge il **mercato settimanale del venerdì**. Pertanto, chiediamo al pubblico di essere rispettoso e di **non utilizzare i parcheggi dalle 06:00 alle 14:00**. Se questa ordinanza non viene rispettata, i vigili saranno costretti a emettere le opportune sanzioni.

Pianificazione del progetto e ricostruzione dell’asilo tedesco

La pianificazione del progetto e il finanziamento della ricostruzione e dell’ampliamento dell’asilo tedesco “Pepi Ranigler” sono attualmente in fase di preparazione.

Café/Bistro “Karl Anrather”

I lavori sono stati assegnati alle singole imprese e agli artigiani, che hanno iniziato a lavorare il 5 di agosto. Il nostro obiettivo è quello di riqualificare questa struttura pubblica e renderla più attraente per tutta la comunità, al fine di ottenere un tasso di utilizzo molto più elevato.

Sviluppo del concetto e pianificazione del progetto per il centro per persone affette da demenza “Casa Inge”

Per la costruzione del centro per demenze, sta per essere completata l’acquisizione del terreno della tenuta “Casòn Hirschprunn” di Alois Lageder da parte del comune di Magré. La Fondazione “Casa Inge” ha incaricato lo Studio Aig dell’Arch. Barbara Bruccoleri per la pianificazione del progetto del centro. Il progetto si basa su uno studio di fattibilità specializzato nell’assistenza ai malati di demenza preparato da due esperti. Il progetto di Bruccoleri è stato completato e il Consiglio di Fondazione sta cercando di ottenere il finanziamento rimanente per il progetto.

Progetto Leader

Stiamo lavorando alla realizzazione del progetto Leader insieme al comune di Cortaccia. Sono previste le seguenti ristrutturazioni: un nuovo modello di parcheggio, una struttura igienica presso il lago di Favogna (i lavori inizieranno nel settembre 2022), un parco giochi e un possibile sviluppo dei sentieri escursionistici circolari.

Pianificazione del progetto per i parco giochi di Magré e Favogna di Sotto

Il lavoro di pianificazione del progetto per il parco giochi nell’area della casa culturale Karl Anrather, sta per essere completato. A Favogna di Sotto, il progetto è stato ripresentato attraverso il programma Leader e sarà gestito attraverso il suo finanziamento.

Impianto Kneipp

I lavori di pavimentazione dei sentieri tra i bacini d’acqua e presso l’area di ristoro saranno eseguiti dalla ditta Baldo C & C a settembre.



Installazione di pilastri informativi agli ingressi del paese con informazioni sulla storia, il paesaggio naturale, l'economia, il turismo e gli eventi del comune

In collaborazione con i comuni di Cortaccia, Cortina e Magré, l'associazione turistica ha fatto realizzare delle strutture informative. A Magré, le cornici informative sono state allestite lungo la strada del Vino, sia all'ingresso nord che a quello sud oltre che nella Via Stazione. Queste vengono utilizzate anche per pubblicizzare gli eventi delle associazioni; l'annuncio pubblico viene redatto dall'associazione turistica.

Piano comunale per il territorio e il paesaggio

La cooperazione intercomunale tra i comuni di Termeno, Cortaccia, Magré e Cortina è stata sancita con una delibera del consiglio comunale.

Ampliamento della formazione di unità amministrative

Si sono tenuti vari incontri con i sindaci e i segretari/le segretarie dei comuni di Cortina, Magré, Cortaccia e Termeno per discutere la possibilità di formare unità amministrative nei vari uffici. Uno scambio di esperienze su questo tema ha avuto luogo anche nel comune di Varna, che ha formato unità amministrative con i comuni limitrofi di Naz-Sciaves e Fortezza.

Sistema di videosorveglianza

È stato attivato il sistema di videosorveglianza comprensoriale. Un progetto pilota nato anni fa per dotare tutti i comuni della comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina di una rete interoperabile di telecamere di videosorveglianza e di lettura targhe. Con questo sistema oltre a poter controllare con la videosorveglianza determinate zone sensibili per ridurre i problemi di vandalismo o furto, permette anche alle

forze dell'ordine all'interno che hanno accesso a questo sistema di rilevare movimenti sospetti di veicoli all'interno dei comuni della Comunità, in ottica di prevenzione e contrasto ai furti. Magré contribuisce alla rete di sorveglianza con tre telecamere di controllo targa lungo le strade di accesso al paese e una telecamera di videosorveglianza presso la stazione ferroviaria. Presso il municipio è presente il server di raccolta immagini al quale, per le forze dell'ordine, è poi possibile accedere direttamente oppure tramite il datacenter principale a Laives. Il sistema è ampliabile al bisogno con l'aggiunta di nuove telecamere.

I progetti saranno presentati alla prossima assemblea cittadina che si terrà a ottobre. Auguro a tutti una bella fine estate, agli alunni e agli studenti un buon inizio di scuola e agli agricoltori una stagione di raccolto soddisfacente.

IL VOSTRO SINDACO
■ ANDREAS BONELL

Liste Baugenehmigungen, ZEMET und BBM – 7.4.2022 bis 8.8.2022
Elenco delle concessioni edilizie, ZEMET e BBM – dal 7.4.2022 al 8.8.2022

Datum Data	Baurechtstitel Autorizzazione edilizia	Bauherrschaft Committente	Eingriff Intervento
02.05.2022	Baugenehmigung Permesso di costruire Nr. 1 Art. 76 LG/LP 9-2018	Othmar Sanin	Bauliche Umgestaltung, außerordentliche Instandhaltung und energetische Sanierung des Gebäudes auf der B.P. 218 der K.G. Margreid <i>Ristrutturazione edilizia e manutenzione straordinaria con riqualificazione energetica dell'edificio su p.ed. 218 CC Magré</i>
02.05.2022	Landschaftsrechtliche Genehmigung Nr. 1	Othmar Sanin	Bauliche Umgestaltung, außerordentliche Instandhaltung und energetische Sanierung des Gebäudes auf der B.P. 218 der K.G. Margreid <i>Ristrutturazione edilizia e manutenzione straordinaria con riqualificazione energetica dell'edificio su p.ed. 218 CC Magré</i>
03.05.2022	Baugenehmigung Permesso di costruire Nr. 2 Art. 76 LG/LP 9-2018	Aut.Prov.BZ Straßenbau Mitte-Süd Prov. Aut. BZ – Uff. Tecnico strade centro sud	Sicherungsarbeiten der L.S. 19 bei der Dorfeinfahrt „Margreid Süd-Lafot“ und Errichten eines Gehsteiges zwischen KM 3+500 bis 4+100 in der Gemeinde Margreid a.d. Weinstraße <i>Messa in sicurezza della S.P. 19 presso l'accesso di "Magré sud – Lafot" e realizzazione di un marciapiede tra il km 3+500 al km 4+100 – Comune di Magré s.S.d.V.</i>
06.05.2022	Baugenehmigung Permesso di costruire Nr. 3 Art. 76 LG/LP 9-2018	Philipp Pomella	Wiedergewinnung der bestehenden Baueinheiten 4 und der Baueinheiten 1 und 3 auf der Bp. 56/1 in KG Margreid, Josef Alberti-Straße <i>Recupero dell'esistente SUB 4 e delle SUB 1 e 3 della p.ed. 56/1 CC Magré Via Josef Alberti</i>
09.05.2022	Bagatelleingriff Nr. 4 – D.L.H. D.P.G.P. Nr. 33 1998	Kurt Amegg – Carmen Fieg	Errichtung Trockenmauer auf Gp. 312/1 KG Unterfennberg <i>Realizzazione muro a secco p.f. 312/1 CC Faogna</i>

Datum Data	Baurechtstitel Autorizzazione edilizia	Bauherrschaft Committente	Eingriff Intervento
24.05.2022	BBMS – CILA (Superbonus) Nr. 2 – LG/LP 9-2018	Alois Lageder AG	Energetische Sanierung und Austausch bestehender Fenster ohne Änderung der bestehenden Öffnungen – Bp. 70/1 KG Margreid <i>Risanamento energetico e sostituzione di finestre esistenti senza modifiche alle aperture preesistenti – p.ed. 70/1 CC Magrè</i>
25.05.2022	Bagatelleingriff Nr. 5 – D.L.H. D.P.G.P. Nr. 33 1998	Irmgard Maria Ladstätter	Errichtung einer Stützmauer in armerter Erde auf Gp. 102 und 104, KG Margreid – Leiten <i>Realizzazione di un muro di sostegno in terra armata sulle pp.ff. 102 e 104, CC Magrè – Località Leiten</i>
30.05.2022	BBM – CILA Nr. 2 Art. 73 – LG/LP 9-2018	Bruno Degasper, Gino Degasper, Mariano Degasper, Graziano Degasper, Claudio Degasper	Energetische Sanierung (Superbonus 110) der Bp. 144 KG Margreid, Weinstraße 16 <i>Opere di efficientamento energetico (Superbonus 110) della p.ed. 144 CC Magrè Strada del Vino 16</i>
07.06.2022	ZeMet SCIA Nr. 4 Art. 77-LG/LP 9-2018	Hugo Anrather, Annelies Cavos, Christine Dalsant, Manuela Gozzi, Franziska Mayr, Annamaria Michelletti, Klara Pedron, Roland Piger, Manfred Sanin, Margreth Schwarz	Errichtung Etagenheizung mit neuen Außenkaminen – Bp. 233, 234, 235, 237, 238, 239, 240, 241, KG Margreid <i>Realizzazione nuovo impianto termico con nuovi camini esterni p.ed. 233, 234, 235, 237, 238, 239, 240, 241, CC Magrè</i>
08.06.2022	BBM – CILA Nr. 3 Art. 73 – LG/LP 9-2018	Herta Schweiggel	Projekt zu geringfügigen internen Umbauarbeiten an der Wohnung mat. Anteil 22 der B.P. 227, K.G. Margreid, Parkstraße 5 <i>Progetto per modeste modifiche interne nell'appartamento PM 22 della p.ed. 227 CC Magrè via Parco 5</i>
10.06.2022	Bagatelleingriff Nr. 6 – D.L.H. D.P.G.P. Nr. 33 1998	Walther Gschell	Ablagerung Aushubmaterial und Planierung auf Gp. 49, KG Unterfennberg <i>Deposito di materiale di scavo e spianamenti superici su p.f. 49, CC Faogna</i>
07.07.2022	Baugenehmigung <i>Permesso di costruire</i> Nr. 4 Art. 76 LG/LP 9-2018	Michael Lang	Unterteilung der bestehenden Wohneinheit in zwei Wohnungen <i>Suddivisione dell'esistente unità abitativa in due appartamenti</i>
11.07.2022	Baukonzession Nr. 2/2022 – LG/LP 13/1997	Bauwerk Invest GmbH srl	Abbruch der Bestände und Wiederaufbau Wohnkubatur mit Energiebonus (A nature) – Bp. 111/1, 111/2 111/3 KG Margreid – 2. Abänderungsprojekt <i>Demolizione delle preesistenze e ricostruzione di nuovo volume Residenziale con bonus energetico (A nature) – p.ed. 111/1, 111/2 111/3, CC Magrè – 2° Variante</i>
20.07.2022	Baugenehmigung <i>Permesso di costruire</i> Nr. 5 Art. 76 LG/LP 9-2018	Umschreibung Thomas Tausch	Umgestaltung der Wohneinheiten auf BP.109, KG Margreid, Pfarrgasse 6 <i>Ristrutturazione unità abitativa su p.ed. 109, CC Magrè, vicolo dei Conti 6</i>
22.07.2022	Baugenehmigung <i>Permesso di costruire</i> Nr. 6, Art. 76 LG/LP 9-2018	Walther Gschnell	Realisierung eines unterirdischen Lagerraumes auf Gp. 45 der K.G. Unterfennberg <i>Realizzazione di un magazzino sotterraneo sulla p.f. 45, CC Faogna</i>
22.07.2022	Baugenehmigung <i>Permesso di costruire</i> Nr. 7, Art. 76 LG/LP 9-2018	Bodenverbesserungskonsortium Unterfennberg	Sanierungsarbeiten und Asfaltierungsarbeiten an verschiedenen Hofzufahrten in der Fraktion Unterfennberg der Gemeinde Margreid a.d.W. (1.000 m.ü.M.) <i>Lavori di risanamento e di asfaltatura presso diverse strade di accesso a masi nella frazione Favogna di Sotto Comune Magrè</i>
26.07.2022	Baukonzession Nr. 3/2022 – LG/LP 13/1997	Alexandra Schweiggel	Sanierung der denkmalgeschützten Hofstelle auf Bp. 19 und 20 und Gp. 120, 121 und 122, KG Unterfennberg mit Zubau von landwirtschaftlichen Räumen – 3. Abänderungsprojekt <i>Risanamento del maso sotto tutela beni culturali su p.ed. 19 e 20 e pp.ff. 120, 121 e 122, CC Favogna di Sotto con realizzazione di locali agricoli – 3° variante</i>

Seit fünf Jahrzehnten sind die Gemeinden Margreid und Ottoberunn freundschaftlich eng verbunden



Von links: Referent Theo Augustin, BM-Stellvertreterin Ulrike Sanin, BM Andreas Bonell, Vorsitzender FF Ottoberunn Klaus Ortmeier, Referent Matteo Degaspero und Referent Hansi Goller



Die Unterschrift im Goldenen Buch



Beim Weißwurstfrühstück am Rathausplatz von Ottoberunn

50 Jahre Patenschaft und 25 Jahre Partnerschaft wurden vom 20. bis 22. Mai 2022 in Ottoberunn gebührend gefeiert. Eine Margreider Delegation, bestehend unter anderem aus der aktuellen Gemeindeverwaltung, Altbürgermeisterin Theresia Degaspero und Altbürgermeister Arnold Stimpfl, Vereinsvertretern sowie der gesamten Musikkapelle Margreid, ist daher nach Ottoberunn gereist. Bereits am ersten Tag gab es einen offiziellen Empfang in der Gemeinde Ottoberunn. Am Samstag, 21. Mai, begann die



Die Musikkapelle Margreid auf dem Südtiroler Weinfest in Ottoberunn

Jubiläumsfeier mit einem Weißwurstfrühstück am Rathausplatz Ottoberunn, wo anschließend das Weinfest stattfand. Auf Präsentationsständen waren auch die Winzer Othmar Sanin (Bio Weingut Sanin) und Armin Kobler (Weinhof Kobler) mit ihren Weinen sowie der Tourismusverein Südtiroler Unterland präsent. Im Rahmen des Südtiroler Weinfests, organisiert von der Freiwilligen Feuer-

wehr Ottoberunn, spielte dann die Musikkapelle Margreid auf und begeisterte das zahlreiche Publikum.

Beim offiziellen Festakt trugen sich abschließend am Sonntag zum 25-jährigen Bestehen Ottoberunner und Margreider der ersten Stunde, die für die Freundschaft der beiden Gemeinden stehen, ins Goldene Buch ein.

■ ULRIKE SANIN



GEMEINDE MARGREID an der Weinstraße

Autonome Provinz Bozen/Südtirol



COMUNE DI MAGRÉ sulla Strada del Vino

Provincia Autonoma di Bolzano/Alto Adige

Margreid a.d.W./Magré s.s.d.v., 01.08.2022

Sachbearbeiter - funzionario

Prot. Nr.

Bezug - Rif.

An alle Vereinsvorsteher

A tutti i presidenti delle associazioni

Verleih der Gemeinde-Faltzelte

Sehr geehrte Vereinsvorsteher,

Die Freiwillige Feuerwehr von Margreid verwaltet den Verleih der 2 gemeinde-eigenen Faltzelten mit den Maßen 4m x 8m – ausschließlich für Margreider Vereine und deren Vereinstätigkeiten.

Bei Bedarf bitte direkt mit dem Kommandanten Thomas Tausch Kontakt aufnehmen (Tel. 338 4108720), welcher auch das Finanzielle regelt.

Verleihkonditionen:

- 200,00 € Kautio n pro Zelt (direkt an die FFW zu entrichten)
- 150,00 € Rückerstattung pro Zelt bei ordentlicher Rückgabe ohne Schäden bzw. nach Überprüfung durch die Freiwillige Feuerwehr
- 50,00 € Leihgebühr pro Zelt bleiben der Freiwillige Feuerwehr Margreid

Sollten Schäden an den Zelten entstehen müssen diese vom Verein behoben bzw. die Reparaturkosten finanziert werden.

Weiters verwaltet die Feuerwehr nun auch den Verleih der Festischgarnituren. Auch hierfür ist der Kommandant direkt zu kontaktieren.

Mit freundlichen Grüßen

Noleggio Gazebi comunali

Cari presidenti,

i vigili del fuoco volontari di Magré gestiscono il noleggio dei 2 gazebi comunali con misura 4m x 8m – disponibili solo per le associazioni del paese per le loro attività.

In caso di necessità contattare direttamente il comandante Thomas Tausch (tel. 338 4108720), il quale gestisce anche l'incasso e la restituzione della cauzione.

Condizioni di noleggio:

- 200,00 € cauzione per ogni gazebo (da versare direttamente ai vigili del fuoco)
- 150,00 € per gazebo vengono restituiti dopo il controllo da parte dei vigili del fuoco se questi sono stati resi senza danni.
- 50,00 € per ogni gazebo rimangono ai vigili del fuoco.

In caso di danni le associazioni devono provvedere a ripararli a proprie spese.

D'ora in poi i vigili del fuoco gestiscono anche il noleggio dei set di tavoli per feste. Anche in questo caso si può contattare direttamente il comandante.

Distinti saluti

DER BÜRGERMEISTER / IL SINDACO

Andreas Bonell

digital signiert / f.to digitalmente

Zwei Margreider mit Tiroler Verdienst- und Lebensrettungsmedaille geehrt

Am Hohen Frauentag, dem 15. August 2022, standen in der Hofburg in Innsbruck das Ehrenamt, die Solidarität und das freiwillige Engagement im Mittelpunkt der Öffentlichkeit. Im Rahmen dieser Festveranstaltung werden immer Persönlichkeiten aus Nord-, Süd- und Osttirol ausgezeichnet, die sich in unterschiedlichen Bereichen für das Gemeinwohl verdient gemacht haben. Mehrere Personen aus Tirol und aus Südtirol erhielten zudem für ihren lebensrettenden Einsatz die Lebensrettungsmedaille des Landes Tirol. 49 verdiente Persönlichkeiten, die von den Landeshauptmännern Arno Kompatscher und Günther Platter geehrt wurden, kamen aus Südtirol, darunter auch zwei Margreider.

Die Verdienstmedaille 2022 für Herbert Bonora

Seit 1979 ist er Mitglied der FF Margreid und in verschiedenen Funktionen tätig: Kommandant und Bezirksfeuerwehrpräsident-Stellvertreter, Bezirksinspektor und Landesfeuerwehrverbandsausschussmitglied. Er kann eine langjährige Mitgliedschaft im Handwerkerverband vorweisen, denn er ist seit 2013 Ortsvertreter und Bezirksobmann der Althandwerker, weiters ist er seit 2010 Präsident des Pfarrgemeinderates und seit 22 Jahren Gemeinderatsmitglied.

Die Lebensrettungsmedaille 2022 für Patrick Anrather

Am 13. Juni 2021, dem Herz-Jesu-Sonntag-Abend, ging bei der Bergrettung eine Feueralarmmeldung ein. Der Brand war auf dem Klettersteig in der Höhe des Gipfelbuchs ausgebrochen. Die zwei Personen, die Alarm geschlagen hatten, waren abwärts in Richtung Klettersteig vor dem Feuer geflüchtet und saßen ohne Taschenlampe und Klettergurt am Ende des Klettersteiges am Drahtseil fest. Oberhalb breitete sich das Feuer zunehmend

Landeshauptmann Arno Kompatscher mit den Geehrten Herbert Bonora und Patrick Anrather und Bürgermeister Andreas Bonell



aus und auch unter ihnen brannte es schon. Die Bergrettung Kaltern fuhr mit elf Leuten zum Einsatzort, wo ein großer Teil des Waldes bereits brannte und immer wieder Glutnester den darunterliegenden Wald entzündeten. Da ein einfacher Aufstieg wegen des Feuers nicht möglich war, wurden ein Bergretter, der Berufsfeuerwehrmann ist, und ein weiterer Feuerwehrmann mit Atemschutz, Klettergurt, Helm und Seil sowie zwei Atemschutzgeräten für die zu rettenden Personen ausgestattet. Die beiden Retter, Patrick Anrather und Norbert Waid, stiegen durch teils brennende Abschnitte zu den vom Feuer eingeschlossenen Bergsteigern ab, statteten sie mit Atemschutz und Klettergurt und brachten sie – nach der Löschung des Brandes – über den passierbaren Rückweg in Sicherheit. Bei den weiteren Löscharbeiten am nächsten Morgen, wurde festgestellt, dass an der Stelle, an der sich die beiden Männer befanden, alles abgebrannt war.

Bürgermeister Andreas Bonell war bei der Verleihung in der Hofburg anwesend.

„Die Verleihung war schon ein besonderer Moment und diese Auszeichnung ist ein Zeichen von großer Anerkennung und Wertschätzung für



Landeshauptmann Günther Platter, Norbert Waid, Patrick Anrather und Landeshauptmann Arno Kompatscher bei der Verleihung der Lebensrettungsmedaille

die erbrachten Leistungen von Herbert Bonora im Sinne des Ehrenamtes und von Patrick Anrather für den lebensrettenden Einsatz. Im Namen der gesamten Bevölkerung gratuliere ich Euch recht herzlich. Wir sind stolz auf Euch!“

■ ULRIKE SANIN

Beschlüsse vom 13. April 2021 bis 3. August 2022

Delibere dal 13 aprile 2021 al 3 agosto 2022

Fa. ROGO – Auftragserteilung zur Durchführung von Instandhaltungsarbeiten am Belag des „Leitenweges“ – Euro 1.163,88

Leaderprogramm – Themenwanderweg Graun–Penon–Fennberg – Genehmigung in technisch-verwaltungsmäßiger Hinsicht des überarbeiteten Einreichprojektes des Studios Sölva & Karbacher

Öffentliche Bibliothek – Ankauf eines EDV-Supportpaketes des BVS – Jahr 2022 – Euro 300,00

Herr Othmar Sanin – Übergabe mittels einseitiger Verwaltungskonzession einer Wohnung im Annahaus, Angela-Nikoletti-Straße Nr. 6, Int. 4, im 1. Stock mit Ablauf 01.05.2022.

Fa. Deola Theo – Auftragserteilung für die Herstellung einer Blumenvase in Corten-Stahl und Inox-Aufschrift als Gastgeschenk für die Partnergemeinde Otobrunn – Euro 1.195,60

Realisierung eines Erlebnisspielplatzes im Karl-Anrather-Zentrum – Beauftragung des Studio Soelva Landscape concepts des Christian Sölva mit der Planung, sowie Bauleitung und Abrechnung der Arbeiten – Euro 21.315,84

Realisierung eines Erlebnisspielplatzes im Karl-Anrather-Zentrum – Beauftragung des Studio in.ge.na. mit der Sicherheitskoordination in der Planungs- und Ausführungsphase der Arbeiten – Euro 6.733,52

Fa. Giuvani Moling – Auftragserteilung für die Wiederherstellung der beschädigten Teile der Außenfassaden der Grundschule – Euro 5.856,00

Realisierung einer Fußgängerbrücke über den Großen Kalterer Graben im Bereich des Sportplatzes – Beauftragung des Studio Kauer Seehauser GmbH mit der Planung, Bauleitung und Abrechnung der Arbeiten sowie Sicherheitskoordination in der Planungs- und Ausführungsphase – Euro 15.606,24

Fa. GJG GmbH – Auftragserteilung für die Lieferung einer Ladestation für Elektrofahrräder – Euro 2.159,40

Unterland Testet – Verpflichtung und Auszahlung an die Gemeinde Auer der Kostenbeteiligung zu Lasten der Gemeinde Margreid – Euro 436,87

Gasthaus „zur Kirche“ Unterfennberg – Übernahme der Spesen für den Austausch von 6 Fernsehgeräten – Euro 1.194,00

Projekt Klimaschutzpläne – Teilnahme am Projekt und Beteiligung an Projektkosten

Fa. Anrather – Auftragserteilung für die Lieferung und Montage eines Elektroboilers und von Küchenarmaturen für den Festplatz Fennberg – Euro 1.485,96

Fa. Gastroservice – Auftragserteilung für die Lieferung und Montage eines 4 Flammenherdes und eines Grills für den Festplatz in Fennberg – Euro 8.360,66

Arch. Ulrich Weger – Beauftragung als Koordinator und Experte für Siedlungsentwicklung für das Gemeindeentwicklungsprogramm für Raum- und Landschaft der Gemeinde Margreid in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Kurtinig a.d.W., Kurtatsch a.d.W und Tramin a.d.W. – Euro 50.688,56

Einrichtung Café Anrather – Genehmigung in technisch-verwaltungsmäßiger Hinsicht der Kostenschätzung – Insgesamt Euro 218.098,41, davon Euro 89.683,65 Landesbeitrag und 128.414,46 euro Eigenmittel Verbindungsleitungen für Wasser und Abwasser für eine neue sanitäre Einrichtung am Fenner See – Zuschlag der Arbeiten an die Fa. CO.GI GmbH – Euro 63.927,61

Fa. Forato Cancellaria – Auftragserteilung für die Lieferung von Lehrmaterial und Bastelmaterial für den Kindergarten „Fondazione fam. Conte Salvadori Crivelli“ für das Schuljahr 2022/2023 – Euro 330,00

Fa. Archplay GmbH – Auftragserteilung für die Lieferung von Lehrmaterial und Bastelmaterial für den deutschen Kindergarten – Schuljahr 2022/2023 – Euro 1.475,20

Dienstwohnung in der Bahnhofsstrasse Nr. 93 int. 2 – Zeitweilige Übergabe mittels einseitiger Verwaltungskonzession an Frau Syyah Halimeh für den Zeitraum vom 01.07.2022 bis 31.12.2022

Gemeindesekretär Dr. Walter Boaretto – Verlängerung der Beauftragung mit der Amtsführung des Sekretariatssitzes der Gemeinde Margreid vom 01.07.2022 bis zum 30.09.2022

Fa. Anrather Michael – Firma Amegg Johann – Auftragserteilung für eine dringende Reparatur der Trinkwasserleitung im Bereich der Tischlerei Amegg in Unterfennberg – Euro 2.055,70 bzw. Euro 1.342,00

Neugestaltung des St.-Gertraud-Platzes mit angrenzender Pfarrgasse und Karl-Anrather-Straße mit Erneuerung der Trinkwasserleitung – Genehmigung und Auszahlung der Rechnung der Firma X-Metall für die Lieferung und Montage einer Sitzbank auf dem St.-Gertraud-Platz – Euro 8.625,40

Fa. Legnosud GmbH – Auftragserteilung für den Ankauf von Rindenmulch für die Spielplätze im deutschen und italienischen Kindergarten von Margreid, sowie im „Angerle“ – Euro 230,88

Freiwillige Feuerwehr Margreid – Gewährung und Auszahlung eines außerordentlichen Beitrages für den Ankauf von Helmen mit dazugehörigen Helmlampen und Helmstreifen – Euro 16.500,01

Fa. Deola Theo – Auftragserteilung für die Herstellung, Lieferung und Montage von 8 Abgrenzungen in Corten-Stahl für die Parkplätze auf dem St.-Gertraud-Platz – Euro 3.074,40

♦ ♦ ♦

Ditta ROGO – incarico per l'esecuzione di lavori di manutenzione al manto della strada "Leitenweg" – Euro 1.163,88

Programma Leader – passeggiata tematica Corona-Penone-Favogna – Approvazione in senso tecnico-amministrativo del progetto definitivo rielaborato dallo studio Sölva & Karbacher

Biblioteca pubblica – acquisto di un supporto informatico da parte dell'ABAA – anno 2022 – 300,00 euro

Signor Othmar Sanin – Cessione con atto di concessione amministrativa unilaterale di un appartamento nella Casa Anna in via Angela Nikoletti n. 6 int. 4 al 1. piano con decorrenza 01.05.2022.

Ditta Deola Theo – conferimento dell'incarico per la realizzazione di un vaso di fiori in acciaio Corten e scritta inox come regalo di cortesia per il Comune gemellato di Otobrunn – 1.195,60 euro

Realizzazione di un parco giochi d'avventura nella zona Karl Anrather – incarico allo Studio Soelva Landscape concepts di Christian Sölva della progettazione, nonché direzione e contabilità dei lavori – 21.315,84 euro

Realizzazione di un parco giochi d'avventura nella zona Karl Anrather – incarico allo Studio in.ge.na. del coordinamento di sicurezza in fase progettuale ed esecutiva dei lavori – euro 6.733,52

Ditta Giuvani Moling – Affidamento dell'incarico per il restauro delle parti danneggiate delle facciate esterne della scuola elementare – euro 5.856,00

Realizzazione di un ponte pedonale sulla fossa grande di Caldaro nei pressi del campo sportivo – Incarico allo studio Kauer Seehauser Srl della progettazione, direzione e contabilità dei lavori nonché coordinamento

di sicurezza in fase progettuale ed esecutiva – 15.606,24 euro

Ditta GJG srl – Affidamento dell'incarico per la fornitura di una stazione di ricarica per biciclette elettriche – 2.159,40 euro

Test rapidi Bassa Atesina – Impegno e liquidazione al Comune di Ora dei costi a carico del Comune di Magré – 436,87 euro

Albergo "alla Chiesa" Favogna di Sotto – Acquisizione di 6 televisori del gestore – 1.194,00

Progetto piani di tutela del clima – Partecipazione al progetto e partecipazione ai costi del progetto

Ditta Anrather – Conferimento incarico per la fornitura ed il montaggio di un boiler elettrico e attrezzatura da cucina per il piazzale delle feste di Favogna – 1.485,96 euro

Ditta Gastroservice – Conferimento incarico per la fornitura ed il montaggio di un fornello a 4 fuochi e una griglia per il piazzale delle feste di Favogna – 8.360,66

Arch. Ulrich Wegner – Conferimento incarico come coordinatore ed esperto per l'evoluzione degli insediamenti per il programma per lo sviluppo comunale per il territorio e il paesaggio: Copianificazione nell'elaborazione del PSCTP tra i comuni di Magré s.s.d.V.,

Cortina s.s.d.V., Cortaccia s.s.d.V. e Termeno s.s.d.V. – euro 50.688,56

Arredamento caffè Anrather – approvazione in senso tecnico-amministrativo della stima dei costi – totale 218.098,41 euro, di cui 89.683,65 euro di contributo provinciale e 128.414,46 euro mezzi propri

Collegamento alle rete fognaria e acquedotto di un nuovo servizio igienico presso il lago di Favogna – aggiudicazione dei lavori alla ditta CO.GI. Srl – 63.927,61 euro

Ditta Forato Cancelleria – conferimento incarico per la fornitura di materiale didattico e materiale per lavoretti per la scuola materna "Fondazione fam. Conte Salvadori Crivelli" per l'anno scolastico 2022/2023 – 330,00 euro

Ditta Archplay Srl – Conferimento incarico per la fornitura di materiale didattico e per lavoretti per la scuola materna in lingua tedesca – anno scolastico 2022/2023 – 1.475,20 euro

Appartamento di servizio in via Stazione n° 93 int. 2 – Cessione temporanea con atto di concessione amministrativa unilaterale alla sig.ra Sayyah Halimeh per il periodo dal 01.07.2022 al 31.12.2022

Segretario comunale dott. Walter Boaretto – Proroga dell'incarico di reggenza

della sede segretariale del Comune di Magré dall'01.07.2022 al 30.09.2022

Ditta Anrather Michael, ditta Johann Amegg – Conferimento incarico per urgenti lavori di riparazione alla condotta dell'acqua presso la falegnameria "Amegg" a Favogna di Sotto – 2.055,70 euro ed 1.342,00 euro rispettivamente

Riqualificazione urbana della piazza Santa Geltrude con confinante vicolo Parrocchia e via Karl Anrather con risanamento dell'acquedotto comunale – approvazione e liquidazione della fattura della ditta X-Metall per la fornitura e il montaggio di una panca – 8.625,40 euro

Ditta Legnosud srl – Conferimento incarico per l'acquisto di cortecchia per i parco giochi nella scuola materna in lingua tedesca e italiana di Magré, nonché nell'"Angerle" – 230,88 euro

Vigili del fuoco volontari Magré – Concessione e liquidazione di un contributo straordinario per l'acquisto di caschi protettivi con relative lampade e strisce riflettenti – 16.500,01 euro

Ditta Deola Theo – conferimento incarico per la realizzazione, consegna e montaggio di 8 delimitatori in acciaio corten per i parcheggi della piazza Santa Geltrude – 3.074,40 euro



Die ersten Frühlingstage verleihen uns sofort ein Gefühl von Motivation...

...und Entschlossenheit, Neues auszuprobieren. Wussten Sie zum Beispiel, dass der Frühling auch der perfekte Zeitpunkt ist, um den Marktwert Ihrer Immobilie zu steigern? Ganz gleich, ob Sie Ihre Küche renovieren oder der Hausfassade einen neuen Anstrich verpassen möchten, wir beraten Sie gern, welches Potenzial in Ihrer Immobilie steckt. Kontaktieren Sie uns gerne zu allen Immobilienanfragen. Ein Anruf genügt.

Engel & Völkers Bozen
Real Estate International GmbH
Licence Partner von Engel & Völkers Italia Srl
Waltherplatz 8 • 39100 Bozen
Tel. +39 0471 97 95 10 • Bozen@engelvoelkers.com



ENGEL & VÖLKERS

Tätigkeit der Feuerwehr

Ein glücklicherweise einsatzarmes, erstes Halbjahr ist für die Freiwillige Feuerwehr Margreid und dem Löschzug Fennberg zu Ende gegangen. Neben der intensiven Übungstätigkeit und den zahlreichen Ordnungs- und Brandverhütungsdiensten, konnte nach zwei Jahren dem Schutzpatron der Feuerwehren zu ehren die Florianifeier stattfinden. Es haben zahlreiche Ehrungen sowie die Ernennung von Herbert Bonora zum Ehrenkommandanten stattgefunden, sowie konnte das neue Geländefahrzeug des Löschzugs Fennberg eingeweiht werden. Die Jugendgruppe hat Ende Juni am Landesleistungswettbewerb in Neumarkt erfolgreich teilgenommen.

Wie bereits angekündigt, mussten die Einsatzkräfte unter der Führung von Kommandant Thomas Tausch und seinem Vize Markus Anrather im ersten Halbjahr nur zu kleineren Einsätzen ausrücken. Lediglich technische Hilfeleistungen aufgrund von Wasserschäden, kleineren Verkehrsunfällen, der Verunreinigung des großen Kalterer Abzugsgraben und ein Hangrutsch oberhalb des Leitenweges waren zu verzeichnen.

Nachdem in den Jahren 2020 und 2021 aufgrund der Corona Pandemie die traditionelle Florianifeier nicht

Herbert Bonora wurde zum Ehrenmitglied und Ehrenkommandanten ernannt, hier im Bild mit den Kommandanten und dem Bürgermeister

Herbert Bonora è stato nominato membro onorario e comandante onorario, qui ritratto con i comandanti e il sindaco



stattfinden konnte, gab es heuer am 15. Mai einiges nachzuholen. Das im Frühjahr 2021 für den Löschzug Fennberg angekaufte Geländefahrzeug des Typs Nissan Navarra konnte im Anschluss an die Florianimesse in der St.-Leonhard-Kirche von Unterfennberg feierlich eingeweiht werden. Patin des Fahrzeuges ist die junge Fennbergerin Michaela Toresin. Das neue Fahrzeug, ausgestattet mit zwei Wechselkontainern für technische Einsätze und für Waldbrände, ersetzt den fast 40 Jahre alten Volkswagen Transporter T3.

Im Anschluss zur Fahrzeugweihe fand das Floriani Mittagessen in der ehemaligen Volksschule von Unterfennberg statt. Bei dieser Gelegenheit konnten die seit 2020 ausstehenden Ehrungen verlieht werden. **Markus Anrather, Stefan Anrather, Günther Mayr, Florian Pedron und Thomas Tausch** erhielten das Verdienstkreuz in Silber für 25 Jahre aktiven Dienst; **Herbert Fassen** das Verdienstkreuz in Gold für 40 Jahre aktiven Dienst. Anschließend wurde dem Mitglied außer Dienst Herbert Bonora eine besondere Urkunde mit folgender Aufschrift verliehen: „Die Freiwillige Feuerwehr Margreid ernannt Herrn Herbert Bonora, aktives Mitglied von 1979 bis 2021, Schriftführer 1985–1990, Kommandant 1990–2010, Gruppenkommandant und Jugendbetreuer 2010–2015, Bezirkskassier 1995–2000, Bezirksfeuerwehrpräsident-Stellvertreter 2000–2005, Bezirksfeuerwehrinspektor 2005–2015,

in kameradschaftlicher Verbundenheit und tiefer Wertschätzung seines vorbildlichen Einsatzes für das Feuerwehrwesen auf Orts-, Bezirks- und Landesebene, zum Ehrenmitglied und Ehrenkommandanten der Freiwilligen Feuerwehr Margreid“. Es folgte ein mehrere Minuten andauernder Applaus aller Anwesenden.

Erfreuliches gibt auch aus der Jugendgruppe zu berichten. Nach zwei Jahren Zwangspause durch die Pandemie fand vom 24. bis 26.06.2022 die 44. Auflage des Landesjugendfeuerwehr-Leistungswettbewerbs in Neumarkt statt. Unsere Jugendgruppe bestehend aus David Degasper, Ivan und Stefan Plattner, Devid Deola, Clemens Prinoth und Jugendbetreuerin Nathalie Chini nahmen zusammen mit den Jugendgruppen Neumarkt und Tramin am Wettbewerb teil. In der Kategorie Bronze erzielte Neumarkt mit Rang 44 den 3. Platz und Tramin mit Rang 67 den 4. Platz in der Bezirkswertung von insgesamt 88 teilnehmenden Jugendgruppen aus dem ganzen Land. In der Kategorie Silber hingegen, erzielte Tramin mit Rang 35 den 1. Platz und Neumarkt mit Rang 44 den 2. Platz in der Bezirkswertung von insgesamt 76 teilnehmenden Jugendgruppen aus dem ganzen Land. Bei dieser Gelegenheit durften die Jugendgruppen aus dem ganzen Land in Neumarkt beim Pferderennplatz zelten.

Mitte Juli hat eine Abordnung an der Beerdigung des unterstützenden



Fahrzeugweihe in Unterfennberg mit der jungen Patin Michaela Toresin und den Kommandanten Thomas Tausch und Markus Anrather

Inaugurazione del nuovo veicolo a Favogna con la giovane madrina Michaela Toresin, i comandanti Thomas Tausch e Markus Anrather.

Mitgliedes Siegfried Mayr in Bozen teilgenommen. Die Kameradinnen und Kameraden der FF Margreid werden Siegfried für seine großzügige Unterstützung in all den Jahren stets ein ehrendes Andenken bewahren.

■ DAVID TONIDANDEL

Fortunatamente nel primo semestre dell'anno non ci sono stati eccessivamente numerosi interventi per i vigili del fuoco volontari di Magré e Favogna. Oltre alle intense attività di esercitazione e ai numerosi servizi d'ordine e prevenzione incendi, dopo 2 anni si è svolta la celebrazione di San Floriano in onore del santo patrono dei vigili del fuoco. Si sono svolte numerose onorificenze e la nomina di Herbert Bonora a comandante onorario, ed è stato inaugurato il nuovo veicolo fuoristrada dei vigili del fuoco di Favogna. Alla fine di giugno, il gruppo dei giovani pompieri ha partecipato con successo al concorso provinciale ad Egna.

Come già annunciato, nella prima metà dell'anno i vigili del fuoco, guidati dal comandante Thomas Tausch e dal suo vice Markus Anrather, hanno avuto fortunatamente solo interventi minori. Sono stati registrati interventi tecnici dovuti a danni causati dall'acqua, piccoli incidenti stradali, la contaminazione della fossa grande di Caldaro e una frana a monte di via Leiten.

Dopo che la tradizionale festa di San Floriano non si è potuta svolgere nel 2020 e nel 2021 a causa della pandemia Covid, quest'anno c'era molto da recuperare. Il veicolo fuoristrada Nissan Navarra acquistato per la sezione di Favogna nella primavera del 2021 è stato inaugurato ufficialmente dopo la messa

per San Floriano nella chiesa di San Leonardo sull'altopiano. Madrina del veicolo è Michaela Toresin, una ragazza del posto. Il nuovo veicolo, dotato di due container intercambiabili per le operazioni tecniche e per gli incendi boschivi, sostituisce il Volkswagen Transporter T3, vecchio di quasi 40 anni.

Dopo l'inaugurazione del veicolo si è svolto il pranzo di San Floriano presso le ex scuole elementari di Favogna. In questa occasione è stato possibile consegnare i premi in sospenso dal 2020. Markus Anrather, Stefan Anrather, Günther Mayr, Florian Pedron e Thomas Tausch hanno ricevuto la Croce al Merito in Argento per i 25 anni di servizio attivo; Herbert Frassen la Croce al Merito in Oro per i 40 anni di servizio attivo. In seguito, il membro fuori servizio Herbert Bonora è stato premiato con un certificato speciale: "Il Corpo dei Vigili del Fuoco Volontari di Magré nomina il signor Herbert Bonora, membro attivo dal 1979 al 2021, segretario 1985-1990, comandante 1990-2010, comandante di gruppo e responsabile dei giovani 2010-2015, tesoriere distrettuale 1995-2000, vice presidente dei vigili del fuoco distrettuali 2000-2005, ispettore dei vigili del fuoco distrettuali 2005-2015, come membro onorario e comandante onorario del Corpo dei Vigili del Fuoco Volontari di Magré in segno di attaccamento cameratesco e di profondo apprezzamento per il suo impegno esemplare nel servizio antincendio a livello locale, distrettuale e provinciale." Sono seguiti diversi minuti di applausi da parte di tutti i presenti.

Buone notizie arrivano anche dal gruppo dei giovani. Dopo due anni di pausa forzata a causa della pandemia,



Die Margreider Jugendgruppe nahm zusammen mit Neumarkt und Tramin am Leistungswettbewerb teil.

Il gruppo dei giovani pompieri di Magré ha partecipato al concorso provinciale insieme ai gruppi di Egna e Termeno.

dal 24 al 26 giugno 2022 si è svolta ad Egna la 44ª edizione della gara di esibizione dei giovani pompieri provinciali. Il nostro gruppo giovanile, composto da David Degasper, Ivan e Stefan Plattner, Devid Deola, Clemens Prinoth e la responsabile dei giovani Nathalie Chini, ha partecipato al concorso insieme ai gruppi giovanili di Egna e Termeno. Nella categoria bronzo, Egna ha ottenuto il 44° posto (3° posto a livello distrettuale) Termeno il 67° posto (4° posto a livello distrettuale) su un totale di 88 gruppi giovanili partecipanti provenienti da tutta la Provincia. Nella categoria argento, invece, Termeno ha ottenuto il 35° posto (primo posto distrettuale) ed Egna il 44° posto (secondo posto a livello distrettuale) su un totale di 76 gruppi giovanili partecipanti.

A metà luglio, una delegazione ha partecipato ai funerali del membro sostenitore Siegfried Mayr a Bolzano. I pompieri di Magré e Favogna ricorderanno sempre con onore Siegfried per il suo generoso sostegno nel corso degli anni.

■ DAVID TONIDANDEL

Feuerwehrjugend Margreid

Bist Du zwischen 10 und 17 Jahre alt, motiviert und hilfsbereit? Dann melde Dich bei uns!

Es erwartet Dich:

- allgemeines Feuerwehr Wissen
- lernen was bei einem Einsatz passiert
- gemeinsame Wettbewerbe
- erste Hilfe Kurse
- tolle Kameradschaft

Kommandant
Thomas Tausch
+39 338 4108720

Giovani pompieri Magré

Hai un'età tra 10 e 17 anni, sei motivato e ti piace aiutare? Allora contattaci!

Cosa impariamo:

- conoscenze generali del servizio antincendio
- quello che succede durante un intervento
- concorsi e gare per giovani
- pronto soccorso
- creare gruppo

Comandante
Thomas Tausch
+39 338 4108720

MUSIKKAPELLE

Neue Obfrau der Musikkapelle Margreid



Lisa Cassar, die neue Obfrau

Im Zuge der letzten Vollversammlung der Musikkapelle Margreid am 10. Mai 2022 wurde der Ausschuss des Vereins erneuert.

Mittels Stimmzettelabstimmung wurde Lisa Cassar, 25-jährige Margreiderin, auf den Vorschlag des vorherigen Obmanns Andreas Bonell hin, zur neuen Obfrau gewählt. Nach mehreren Jahren bei der Jugendkapelle wechselte sie 2011 zur „großen“ Musikkapelle, wo sie abwechselnd Flügelhorn und Trom-

pete spielt. Seit 2017 ist Lisa im Ausschuss der Musikkapelle und von 2019 bis 2022 war sie Jugendleiterin. Nach anfänglichem Zögern fühlte sich die junge Musikantin der Herausforderung gewachsen und ließ sich als Obfrau aufstellen. Sie wird nun mindestens bis zum Ende der dreijährigen Legislaturperiode dieses Amt übernehmen.

Als Obfrau ist sie für die Verwaltung in der Musikkapelle verantwortlich, ihr fallen viele organisatorische Aufgaben zu, sie delegiert die Mitglieder des Vereins bei Veranstaltungen, trägt die Hauptverantwortung bei Ausflügen und ist außerdem für die Kommunikation der Musikkapelle nach Außen zuständig. Lisa Cassars Hauptziel für die Zukunft der Margreider Musikkapelle ist es, die Musikkapelle für Jugendliche interessanter zu machen, um mehr junge Mitglieder anzuziehen, die Zahl der aktiven Musikanten/innen aufrechtzuerhalten und zu steigern. Auf ihren Vorschlag hin wurden bei der Vollversammlung auch einige junge Mitglieder der Musikkapelle in den Ausschuss gewählt, denn sie ist sich sicher, dass auch diese in der Lage

sind, Verantwortung für den Verein zu übernehmen.

Der neue Ausschuss sieht wie folgt aus:

■ VIZE-OBMANN: Eduard Sanin ■ KAPPELLMEISTERIN: Ulrike Ellemunter ■ TRACHTENWARTE: Karin Michl, Christian Piger, Raphael Sanin ■ INSTRUMENTENWART: Christian Piger ■ SCHRIFTFÜHRERIN/CHRONISTIN: Marion Pedron ■ KASSIERINNEN: Iris Pfeifer, Anna Parteli ■ JUGENDLEITER/IN: Julia Terzer, Joachim Terzer ■ NOTENWARTE: Michael Huber, Hannes Vorhauser ■ HAUSWARTE: Markus Cassar, Lukas Peer ■ EDV-VERANTWORTLICHE: Anna Parteli

Die neue Obfrau freut sich auf eine gute Zusammenarbeit mit den anderen Vereinen des Dorfes und schätzt es sehr, dass alle Mitglieder gemeinsam an einem Strang ziehen.

■ JASMIN AMEGG

Die Gemeindeverwaltung wünscht Lisa Cassar und dem gesamten Ausschuss viel Erfolg bei der Ausübung dieser verantwortungsvollen Aufgabe und freut sich auf eine gute Zusammenarbeit.

KRABELGRUPPE

Ein runder Tisch für die Bedürfnisse der Kinder *Una tavola rotonda per le esigenze dei bambini*

Nach einer langen Pause, ist es wieder möglich sich zu treffen. Für die Jüngsten wurde in Margreid 2016 die Krabbelgruppe gegründet, im Parterre des italienischen Schulgebäudes, A.-Nikoletti-Straße wurde eigens ein Raum für die Treffen dieser Gruppe bestimmt. Da die damals kleinen Kinder mittlerweile größer sind und andere neue Eltern und Kinder in unserer Gemeinde dazu gekommen sind veranstalten wir am 16. September um 15:00 Uhr im Annahaus einen runden Tisch. Ziel ist es, Ideen, Wünsche und Informationen zu Aktivitäten und möglichen Initiativen für kleine und große Kinder zu besprechen.

Im Raum stehen die Organisation der Treffen der Krabbelgruppe, die Organisation eines Tauschmarktes und die Förderung sportlicher und musikalischer Aktivitäten im Dorf. Jeder Interessierte ist herzlich eingeladen seinen Beitrag, Fragen und Anregungen vorzubringen.

Dopo una lunga pausa, è possibile incontrarsi di nuovo. Per i bambini più piccoli, nel 2016 è stato fondato a Magré la "Krabbelgruppe", per i cui incontri è stata appositamente allestita una sala al piano terra dell'edificio della scuola italiana in via A. Nikoletti. Poiché i bambini, allora piccoli, sono ormai grandi

e altri nuovi genitori e bambini si sono uniti a loro nella nostra comunità, stiamo organizzando una tavola rotonda il 16 settembre alle ore 15 nell' Annahaus. L'obiettivo è quello di discutere idee, desideri e informazioni su attività e possibili iniziative per bambini piccoli e grandi. Discuteremo l'organizzazione degli incontri del gruppo dei bambini, l'organizzazione di un mercato di scambio e la promozione di attività sportive e musicali nel villaggio. Tutti coloro che sono interessati sono cordialmente invitati a portare il loro contributo, le loro domande e i loro suggerimenti.

■ IRMGARD PLIEGER

VIELFALT – Rückblick Youth Summer 2022!



Von Ende Juni bis Anfang August boten in Kooperation die Jugendvereine „Jugend Cultura Unterland“ und Jugendzentrum „Westcoast“ auch in diesem Jahr das kunterbunte Sommerferienprogramm "Youth Summer" für rund 250 Mittelschüler*innen im Bezirk Unterland an. Das Rahmenprogramm war dem Alter der Jugendlichen angepasst und somit absolut vielfältig. Zudem war ein wesentlicher Schwerpunkt jener, die Kompetenzen der jungen Menschen noch besser zu unterstützen. Ob eine sportlich aktive Radtour, das Arrangieren eines Musicals oder das gemeinsame Kochen – wechselnde Aktionen und Tagesausflüge ließen keine Langeweile aufkommen.

Anders als in den vergangenen zwei Jahren boten die beiden Vereine in diesem Jahr vor allem themenspezifische Ferien-Highlights an:

Zeltlager in Graun, Kreativwoche in Neumarkt, zwei Kochwochen in Salurn, Sportwoche in Margreid, Musicalwoche in Neumarkt, eine Woche auf dem Bau mit Zöggeler Bau Tramin, Musikwoche in Margreid, eine Skatewoche quer durch Südtirol, Action- & Outdoorwoche im Schloss

Rechtenthal Tramin, Hundewoche mit einer Übernachtung auf dem Hundedeplatz in Oberplanitzing sowie eine Abo+-Reise mit Übernachtungen quer durch Südtirol.

Es wird deutlich: Abwechslung stand auf dem Tagesprogramm! Während der Themenwochen, hat es auch an Ausflügen nicht gemangelt: Bogenschießen Hoch Eppan, Minigolf Tramin, Stand Up paddeln am Kalterer See, Sommerrodelbahn Meran 2000, Klettern in Tramin, Fußball, Tennis und Volleyball spielen, Rafting Tour in Meran, Ausflüge in verschiedene Lidos, Kneippanlagen und Skateparks, Musik- und Musicalaufführung, es wurde gebastelt, gehämmert, gesungen und vieles mehr!

Einen herzlichen Dank geht vor allem an alle Kids und ihren Eltern, die unser Programm in diesem Jahr so gelobt und genutzt haben.

Ein besonderer Dank geht an die Referent*innen von Zöggeler Bau, der Sängerin Damiana, Marika Tessadri, Samir Amato und Christian Romen sowie an die verschiedenen Vereine **Fußballverein Kurtatsch, Tennisverein Margreid und Tramin, Volleyball-**

verein Neumarkt, Bike Club, Kletterhalle Tramin und den Musikkapellen Kurtinig, Tramin und Neumarkt. Alle zusammen haben unser Sommerferienprogramm 2022 zu einem ganz besonderen gemacht haben.

Bedanken möchten wir uns außerdem bei Josi Kosta von Jokodomus, der uns in Salurn zwei Wochen lang kostenfrei seine Outdoorküchen zur Verfügung gestellt hat. Ein großer Dank geht ebenfalls an die Jugendzentren Jux, Jungle und KASS sowie der Burg Hoch Eppan, die uns kostenlos ihre Locations für die Übernachtungen der ABO+-Reise zur Verfügung gestellt haben. Vielen Dank auch an das Weiße Kreuz Unterland für die tolle Zusammenarbeit.

Besonders hervorzuheben sind unsere Betreuer*innen, die sich in diesem Jahr besonders ins Zeug gelegt und ein vielfältiges und spannendes Programm garantiert haben – vielen Dank, an die besten Betreuer*innen 2022!

Jugend Cultura Unterland und Jugendzentrum Westcoast befinden sich bereits jetzt schon in der Planung für nächstes Jahr und freuen sich auf ein spektakuläres Youth Summer 2023!

■ JULIA MAYER

KVV

KVV-Familiensonntag zum 20-jährigen Jubiläum

Am 17. Juli konnte endlich wieder der KVV-Familiensonntag in Unterfennberg stattfinden zusammen mit den Ortsgruppen von Fennberg, Penon, Graun, Kurtatsch und Kurtinig. Heuer war es unser 20-jähriges Jubiläum. Coronabedingt konnten leider einige Mitglieder nicht dabei sein. Nach der Wortgottesfeier mit Herrn Thomas Mahlknecht gab es das traditionelle Mittagessen mit Unterlander Speisen. Große Freude bereiteten wie immer das Preiswatten und das Mau-Mau-Turnier. Das Fest ist dank der vielen helfenden Hände und des guten Wetters gut gelungen. Wir bedanken uns herzlich bei den Sponsoren für die vielen Sachpreise. Großer Dank auch an Peter Amegg, der im Besonderen dafür gesorgt hat, dass alles reibungslos gelaufen ist.

■ PATRIZIA VALGOI



Jedes Spielerpaar erhielt einen Preis.

AVS

Botanische Wanderung zur Frühlingsflora am Fennberg

Der Fennberg bietet zu jeder Jahreszeit mit seiner vielfältigen Landschaft ein anregendes Ausflugsziel für Jung

und Alt. Im Frühling sind die bunt gescheckten Blumenwiesen am Fennberg ein besonderes Naturerlebnis.

Es war Regen für den Nachmittag des 7. Mai 2022 vorhergesagt. Dennoch hat sich eine kleine Gruppe beim Treffpunkt eingefunden. Die Wanderung führte uns durch die Landschaft des Unterfennbergs, die mit ihren Wäldern, Gebüsch, Wiesen, und Trockenmauern eine interessante Artenvielfalt hervorbringt.

Streng geschützte Naturjuwelen wie der Glocken-Enzian und die stark gefährdete Holunder-Fingerwurz in den Farbvarianten gelb und lila auf den mageren Wiesen am Fennberg ließen die Herzen der Pflanzenfreunde höher schlagen. Der rege Austausch aller Beteiligten zur Botanik, den Heilwirkungen der Wildpflanzen, aber auch zur Geschichte des Fennbergs war eine Bereicherung für alle. Das Wetter hat übrigens gehalten.

■ FRANZISKA ZEMMER
AVS-REFERENTIN FÜR
NATUR UND UMWELT



Nur in den mageren Wiesen entfaltet sich die bunte Vielfalt.



PFARRGEMEINDERAT

Es geht los! Der neue Firmweg in unserer Seelsorgeeinheit



Mit dem Infoabend am 20. Mai in Kurtatsch startete offiziell die Vorbereitung auf dem neuen Firmweg unserer Seelsorgeeinheit.

Die Arbeitsgruppe „Neuer Firmweg“ und ein paar Jugendliche, die in Kurtatsch die Firmung 16+ schon gefeiert haben, gaben in einem PowerPoint sehr interessante Einblicke. Es gab reges Interesse von den Jugendlichen und den Eltern des Jahrganges 2008 von unserer Pfarrei, die der Einladung gefolgt sind. Die Anmeldungen konnten dann bis Fronleichnam den Verantwortlichen, Reinhilde Genta und Elisabeth Ranzi

abgegeben werden. Es haben sich neun Jugendliche aus Margreid angemeldet. Insgesamt haben sich in der Seelsorgeeinheit 48 Jugendliche gemeldet.

Um eine vertiefte Auseinandersetzung mit dem Glauben und den Lebensfragen zu fördern, umfasst die Firmvorbereitung drei Jahre und besteht aus drei Phasen (siehe Grafik-Tabelle). In diesen drei Jahren werden möglichst viele Pfarrei-übergreifende Initiativen (Infoveranstaltung, Aktionen auswärts, Schwerpunkt Gemeinschaft ...) angeboten, aber auch Pfarrei-bezogene Initiativen: Anmeldung, inhaltliche

Impulse, Vorstellgottesdienst ..., Einbezug von Jugenddienst, SKJ, pfarrliche Gruppen, u. a.

Ob in jeder Pfarrei eine Firmung stattfindet oder eine gemeinsame Feier, hängt von mehreren Faktoren ab, z. B. Größe des Firmjahrganges (ergibt sich im zweiten Jahr der zweiten Phase). Im Jahr 2025 werden die Jugendlichen des Jahrganges 2008 dann gefirmt.

Der offizielle Start beginnt mit einer Auftaktveranstaltung am 1. Oktober auf der „Zogglerswies“ oberhalb Tramin.

Der neue Firmweg soll das eigene, verantwortete, gut überlegtes Ja zur Firmung, zum Glauben, der uns geschenkt ist, zum Leben mit Jesus fordern.

Firmvorbereitung ist eine große Chance, junge Menschen in wichtigen Entwicklungsschritten zu begleiten und ihnen helfen, ihr Leben unter christlicher Perspektive wahrzunehmen und Firmkatechese ist unser Angebot, den jungen Leuten die große Spannweite und die Begeisterung des christlichen Glaubens aufzuzeigen.

- REINHILDE GENTA
PASTORALTEAM „VERKÜNDIGUNG“
UND ARBEITSGRUPPE
„NEUER FIRMWEG“

Joachim Paoli Maler und Lackierer
KURTATSCH info@maler-paoli.com | +39 333 1492849

PAOLI MALER

WALTER
des Walter Hannes & Co. KG

**SPENGLEREI
LATTONIERE**
Karl-Anrather-Str. 14
39040 Margreid

T. +39 334 35 83 776 | E: info@spenglerei-walter.com

SCHÜTZENKOMPANIE „FRANZ VON FENNER“

40-jähriges Wiedergründungsjubiläum



FOTOS: ERICH STAUDINGER

Tirol – Am Sonntag, 24. Juli, feierten wir unser 40-jähriges Wiedergründungsjubiläum. An die 150 Schützen, zahlreiche Ehrengäste sowie unsere Partnerkompanie aus Wilten, die zugleich als Ehrenkompanie fungierte, folgten unserer Einladung. Bei Kaiserwetter, im wahrsten Sinne des Wortes, konnten wir unseren Ehrengast und Festredner Erzherzog Maximilian Habsburg-Lothringen durch einen landesüblichen Empfang willkommen heißen. Nach der Aufstellung bei der Feuerwehrrhalle, der Meldung an den



Michele Tessadri (RaiKa Salurn), Manfred Mayr (BM Kurtinig), Andreas Bonell (BM Margreid), Erzherzog Maximilian Habsburg-Lothringen, Andreas Mair (Schützenhauptmann), Oswald Schiefer (BM Kurtatsch) und Adelinde Sanin (RaiKa Salurn).

Höchstanwesenden und der Frontabschreitung erfolgte der Einzug zum Dorfplatz, wo die Feldmesse stattfand. Die heilige Messe zelebrierte Priester Jürgen Kalb aus Bamberg und wurde von der Musikkapelle Margreid musikalisch umrahmt. Anschließend nahm Bezirksmajor Peter Frank die Helden-ehrung vor. Nach der Ehrensalue und unter den Klängen des „Guten Kameraden“ gedenkte man bei der Kranzniederlegung aller verstorbenen Kameraden. Darauf begrüßte Hauptmann Andreas Maier alle Anwesenden und dankte den vielen freiwilligen Helfern und Gönnern für ein gutes Gelingen der Feier. Bürgermeister Andreas Bo-



zog Maximilian Habsburg-Lothringen. Mit dem Abspielen der Landeshymne und der Defilierung in der Karl-Anrather-Straße endete die Feier.

Erwähnenswert ist auch, dass erstmals Marketenderin Maja Patscheider und unsere Jugend in Formation ausgerückt sind. Auf ihnen ein dreifaches „Schützen Heil“!

Auf diesem Wege möchte sich die Schützenkompanie „Franz von Fenner“ Margreid nochmals bei allen Anwesenden bedanken, die zum guten Gelingen der Feier beigetragen haben. Ausschlaggebend war die gute und beispielhafte Zusammenarbeit der Vereine!

Vergelt's Gott!

■ ANDREAS MAIER
HAUPTMANN DER SCHÜTZEN-
KOMPANIE „FRANZ VON FENNER“
MARGREID

nell überbrachte die Grußworte der Gemeinde und bedankte sich bei der Kompanie für ihre Tätigkeit in den letzten 40 Jahren. Auch die Grußbotschaft

unseres Ehrenmitgliedes Horst Kunert wurde anschließend verlesen. Nach den Grußworten folgte der Höhepunkt der Feier, nämlich die Festrede von Erzher-

SCHÜTZENKOMPANIE „FRANZ VON FENNER“

Ehrungen Gründungsmitglieder (40 Jahre)

Tirol – Am Sonntag, dem 26. Juni 2022, feierten wir das Herz-Jesu-Fest. Wie üblich fand das Fest mit einer Messe in der Kirche und mit der darauffolgenden Prozession durch das Dorf statt. Anschließend erneuerten wir unseren Schwur mit dem Singen des Liedes „Auf zum Schur Tiroler Land“.

Da die Schützenkompanie heuer ihr 40-jähriges Wiedergründungsjubiläum feiert, wurden zu diesem Anlass die Gründungsmitglieder mit der Andreas-Hofer-Langjährigkeitsmedaille ausgezeichnet. In Anwesenheit der Dorfbevölkerung übergab Hauptmann Andreas Maier mit Beihilfe des Bürgermeisters Andreas Bonell den jeweiligen Gründungsmitgliedern feierlich die Urkunde und die Medaille. Zu erwähnen ist auch, dass durch einen einstimmigen Beschluss dem Ehrenfähnrich Josef Maier diese Ehrung nachgereicht wurde. Er ist letztes Jahr im Juli verstorben und somit fehlten ihm nur wenige Monate zu dieser Auszeichnung. Die Kompanie lies die Geehrten mit einem

dreifachen „Schützen Heil“ hochleben. Nach den Ehrungen ging es ins Schützenheim, wo der übliche Umtrunk stattfand und auf ihnen angestoßen wurde.

Am Abend zündeten wir dann das traditionelle Bergfeuer am Fennberg sowie das Kreuz in Lafot an.

■ ANDREAS MAIER



Von links: Bürgermeister Andreas Bonell, Hptm. Andreas Maier für EFhr. Josef Maier, Roland Piger, Olt. Walter Bonora, Fhr. Christian Peer, Werner Schwarz, ZLt. Peter Amort, EHptm. Karlheinz Pomella und Fahnenpatin Gertraud Augustin

Vollversammlung des Tourismusvereins

Mitte Mai fand die alljährliche Vollversammlung des Tourismusvereins statt, neben der Tätigkeitsrück- und Vorschau, gab es auch einen Vortrag der IDM über die Erfolgsfaktoren im Südtiroler Tourismus und es wurden drei Ehrenurkunden verliehen.

Frau Irmgard Ladstätter Teutsch, Herr Roland Barcatta und Herr Meinrad Thurner wurden für ihren Einsatz und für ihr Engagement für den Tourismusverein geehrt.

Der Präsident Otto Pomella gab einen Rückblick über das zweite Krisenjahr in Folge, welches gar nicht so schlecht war. Mit 70.091 Nächtigungen konnte man im Bezug auf das Vorjahr (45.471 Nächtigungen) durchaus zufrieden sein, zumal die Frühjahrssaison 2021 erst spät gestartet werden konnte.

Die etwas ruhigere Zeit im letzten Jahr nutzte man sinnvoll, und so wurde an der Weiterführung des Weinlehrpfades bis nach Kurtinig sowie an der Erstellung von Rastplätzen entlang des gesamten Weinlehrpfades gearbeitet. Am Genusstag beim Weinlehrpfad am 2. Juni und bei den Herbsttagen



Ehrenmitglieder 2022

im Oktober/November mit Olivenöl- und Weinverkostungen nahmen zahlreiche Interessierte teil.

Der Tourismusverein beteiligte sich auch bei der Sauvignon-Experience in Penon. Das Wochenprogramm wurde erweitert, und so bieten wir heuer vier neue Führungen an, unter anderem zwei **familienfreundliche Erkundungstouren durch Margreid und Kurtinig**. An der Umsetzung des

Murundum-Projektes wurde weitergearbeitet und es kann in Kürze abgeschlossen werden. Seit 2021 ist der Tourismusverein auch Mitglied beim Projekt Alpine Straße der Romanik; es werden Kirchenführungen in der St.-Georgs-Kirche in Graun angeboten.

In Zusammenarbeit mit den Tourismusvereinen Tramin und Castelfeder wurde wieder ein tolles Wochenprogramm fürs Unterland erstellt, und bei den zahlreichen Sitzungen seitens der IDM und Südtiroler Weinstraße einigte man sich u. a. darauf, die Randsaisonen Frühling und Herbst stärker zu bewerben – die Kampagnen dazu sind auch schon gestartet.

Auch für 2022 sind einige Veranstaltungen und Projekte auf dem Programm, u. a. der „Margreider Wein & Aperitiv“, Kellergespräche mit Reinhold Messner, das Fest der bäuerlichen Vereine, ein Konzert mit dem Vocalensemble „Harmonischkomisch“, das Konzert mit „Streichholz und Fiedl“ sowie die **Herbsttage vom 29. Oktober bis 12. November**. Wir arbeiten auch an der **Kreisverkehr-Gestaltung und an den Dorfeinfahrtsschildern**.

Der Präsident Otto Pomella bedankte sich bei den Anwesenden und lud abschließend noch zu einem kleinen Umtrunk ein.



Der langjährige Sponsorvertrag zwischen dem Tourismusverein Südtiroler Unterland und der Raiffeisen Salurn wurde kürzlich wieder erneuert. Raika Obmann Michele Tessadri und Tourismusvereinspräsident Otto Pomella besiegelten den Vertrag am 21. April mit Ihrer Unterschrift. Herzlichen Dank für die Unterstützung!

ACLI

Serata Informativa di Primo Soccorso



Alessandro, Fontana Giorgia e Curatella Felice, ragazzi giovani, ma già impegnati da qualche anno nell'importante e non semplice attività di soccorso. Durante la serata è stato spiegato come intervenire in diverse situazioni come ad esempio in caso di incidente stradale. La prima cosa quando si assiste ad un incidente è mettere in sicurezza la propria persona, poi constatare se ci sono feriti e le loro condizioni per poi chiamare i soccorsi cercando di essere il più precisi possibile nell'indicare la situazione che ci si presenta davanti. I soccorritori hanno poi spiegato e dimostrato come rilevare i parametri vitali ed effettuare il massaggio cardiaco, come intervenire in caso di scottature, come effettuare la manovra di Heimlich in caso di soffocamento per aver ingerito qualcosa che ostruisce le vie respiratorie sia negli adulti che nei bambini. Inoltre è stato spiegato come effettuare fasciature per tagli molto profondi, per ovviare alla terribile possibilità di dissanguamento. È stata ribadita anche l'importanza

di avere sul cellulare l'APP **WHERE ARE U**, APP che permette di effettuare una chiamata di emergenza e inviare contemporaneamente la posizione esatta del chiamante alla centrale del Numero Unico dell'Emergenza (NUE) 112. Il signor Marco Didone e i ragazzi che l'hanno assistito hanno dimostrato una vera competenza e un vero amore e interesse per l'importantissima attività che svolgono per il bene di tutti noi e a loro vanno i nostri più sentiti ringraziamenti. Il Circolo ACLI di Magrè aveva già organizzato una serata informativa di primo soccorso nell'anno 2018, ma la richiesta da parte di alcuni soci di riprendere un argomento così importante atto a salvare le vite magari di persone a noi vicine, ha invogliato il Direttivo a organizzare ancora una volta una conferenza dimostrativa sul tema di come prestare soccorso. Tutti noi abbiamo il dovere morale di intervenire in caso di bisogno e almeno un minimo, sapere cosa fare, può evitare delle tragedie.

■ RENATO BARCATTÀ

Il Circolo ACLI Magrè aps in collaborazione con il Circolo ACLI Cortina e il Gruppo Alpini di Magrè hanno organizzato il 18 Maggio presso la Karl Anrather Haus una serata informativa di primo soccorso con i volontari della Croce Bianca della sezione di Salorno. Il relatore, responsabile di sezione, Marco Didone è stato coadiuvato da Monauni

ACLI

Serata Informativa con l'urologo dott. Christian Gozzi

Il giorno 13 giugno il Dott. Christian Gozzi, su invito dei: Circolo ACLI Magrè aps e KVV, ha illustrato davanti ad un numeroso pubblico alcune delle patologie urologiche più frequenti.

Lo specialista ha spiegato bene l'importanza della prevenzione del tumore della prostata ed ha, quindi, invitato tutta la popolazione maschile con età superiore ai 50 anni ad effettuare un dosaggio del PSA. Il valore dell'antigene prostatico specifico dovrà essere poi monitorato nel tempo con cadenza variabile in funzione del suo valore iniziale e del consiglio dello specialista.

Il Dott. Gozzi ha illustrato anche l'importanza della valutazione ecografica della prostata. Lo specialista ha spiegato bene come sia fondamentale, nel campo della prevenzione, seguire

una alimentazione sana ed un'adeguata idratazione e della necessità di effettuare regolare attività fisica. Oltre a ciò è anche importante l'abolizione del fumo di sigaretta ed un consumo moderato di alcolici.

Per quanto riguarda il trattamento dei tumori della prostata lo specialista urologo ha spiegato che si è passati da un atteggiamento interventistico ad uno più attendista e di osservazione dell'evoluzione della malattia. Nei soggetti molto anziani infatti l'evoluzione della neoplasia è molto lenta e quindi spesso l'intervento di prostatectomia può essere evitato.

Il dott. Gozzi ha quindi illustrato un intervento chirurgico, da lui stesso ideato, che permette di risolvere una complicanza piuttosto frequente del-

la prostatectomia che è l'incontinenza urinaria. Il dott. Christian Gozzi ha mostrato ai presenti, con numerose diapositive e filmati, l'intervento chirurgico che permette di ripristinare la continenza urinaria.

L'intervento è indicato a tutti i soggetti sottoposti ad intervento di prostatectomia radicale ma anche a quelli e a quelle che lamentano urgenza minzionale.

La valutazione sull'opportunità/necessità di effettuare l'intervento deve essere effettuata dallo specialista urologo ha chiosato il dott. Gozzi..

Alla fine della sua relazione il dott. Gozzi ha risposto in modo esaustivo alle numerose domande che sono state poste dal pubblico presente.

■ TIZIANO MONAUNI

Vollversammlung und Filmabend



Der Ausschuss: Hedwig Pedoth Chini, Elisabeth Dezini Schwarz, Isabel Gallmetzer Pedron, Helmuth Schwarz, Peter Amort, Roland Barcatta



Der Filmabend war sehr gut besucht.

Der Heimatpflegeverein Margreid konnte nach einjähriger coronabedingter Pause am 30. Mai 2022 wieder die Mitgliederversammlung abhalten. Der Obmann Roland Barcatta ging ausführlich auf die Arbeitsschwerpunkte von

2020 und 2021 ein. Diese waren die Herausgabe des Buches „Einzigartiger Fennberg“ im Jahre 2021, die Vorbereitung des Buches mit dem Arbeitstitel „Aus der Geschichte von Margreid“ und die Sammlung von Foto- und

Filmmaterial mit Bezug zu Margreid und Fennberg. Der Ausschuss musste dieses Jahr neu gewählt werden. Die bisherigen Ausschussmitglieder äußerten ihr Interesse weiterzumachen. Da es keine weiteren Kandidat:innen gab, konnte der neue Ausschuss per Akklamation ernannt werden. Anschließend an die Mitgliederversammlung fand ein Filmabend, offen für alle Interessierte, statt. Franz Hauser aus Kurtatsch zeigte seinen neuen Film „Margreid an der Weinstraße, ein kleines Dorf mit großen Persönlichkeiten“. Zudem wurden 30 Fotos von historischen Fotoaufnahmen mit Bezug zu Margreid und Fennberg gezeigt, die im Rahmen der Fotosammelaktion des Heimatpflegevereins gesammelt werden konnten. Michael Schgraffer, der die Fotos zusammen mit Obmann Roland Barcatta und den anderen Ausschussmitgliedern eingescannt hat, stellte die Fotos vor. Der Abend stieß auf reges Interesse, was die Organisatoren sehr gefreut hat. Im August wurde der Film auch in Fennberg gezeigt. Hier nochmals ein großes Dankeschön an Franz Hauser, dass er uns seinen Film gezeigt hat und an Michael Schgraffer, der den Heimatpflegeverein stets tatkräftig unterstützt.

■ ISABEL GALLMETZER

Information des Heimatpflegevereines zum Rundwanderweg Fennberg

Der auf der Wanderkarte des Buches „Einzigartiger Fennberg“, herausgegeben vom Heimatpflegeverein Margreid, eingetragene Rundwanderweg Unterfennberg entspricht dem EU-Leaderprojekt 2021 der Gemeinde Margreid.

Wie im Buch vermerkt, sollte er erst im Laufe des Jahres 2022 trassiert und ausgemacht werden, was bisher noch nicht erfolgt ist. Aus diesem Grunde weist der Heimatpflegeverein Margreid darauf hin, dass der Rundwanderweg, im Besonderen das durch Privatwälder führende Teilstück, welches zum Giggerg/Daitscher Stoan führt, noch gar nicht besteht. Es muß erst geklärt werden, ob bestimmte Teilstücke für den geplanten Rundwanderweg benutzt werden dürfen.

Der Obmann des Heimatpflegevereines Margreid

■ Roland Barcatta

Richtigstellung von seiten der Gemeindeverwaltung

Vonseiten der Gemeindeverwaltung wird darauf hingewiesen, dass das EU-Leaderprojekt „Themenwanderweg Graun, Penon, Fennberg“ mit Beschluss Nr. 16 des Gemeinderates vom 7. November 2017 genehmigt worden ist. Die Gemeinden Margreid a. d. W. und Kurtatsch a. d. W. hatten damit beschlossen, einen übergemeindlichen Themenwanderweg zu realisieren. Aufgrund in Folge aufgetretener Schwierigkeiten betreffend die Grundverfügbarkeit, wurde das ursprüngliche Projekt abgeändert und befindet sich derzeit kurz vor der Umsetzungsphase.

Der Bürgermeister

■ Andreas Bonell

HEIMATPFLEGEVEREIN

Auf den Spuren der Geschichte



Alte Familienfotos, Dorfansichten, aber auch neuere Fotos wurden gesammelt, hier die Musikkapelle vor 32 Jahren, im April 1990.

Unter diesem Arbeitstitel ist der Heimatpflegeverein bereit seine nächste Publikation zu veröffentlichen. Von Corona etwas eingebremst, hatte der Verein das Projekt – trotzdem er in der Zwischenzeit zwei Bücher herausgegeben hat – niemals ganz aus den Augen verloren.

Nun wird es konkret. Die Autoren sind fleißig am Schreiben und der Verein selbst hat in den letzten Monaten mit Hilfe der Margreiderinnen und Margreider mit großem Aufwand und Einsatz an die 1000 Bilder eingescannt. Von alten Dorfansichten, ältesten Familienfotos bis hin zu besonderen Ereignissen der neueren Geschichte. Nicht alles davon wird im neuen Werk veröffentlicht werden können, trotzdem möchte man die Gelegenheit ergreifen, so viel wie möglich dieser auch persönlichen Geschichte der Margreiderinnen und Margreider einen Platz einzuräumen.



Auch Postkarten wurden im Rahmen der Sammlung digitalisiert, hier Margreid um 1910.

men. „Von Margreid für Margreid“ steht als Motto hinter der Publikation, die zwar den geschichtlichen Themen breiten Raum schenkt, dazwischen aber

archäologische, botanische und auch sprachwissenschaftliche Stimmen zu Wort kommen lässt.

■ CÄCILIA WEGSCHEIDER

Jahreshauptversammlung der Sektion des Weißen Kreuzes Salurn

Nuovo Consiglio della Croce Bianca di Salorno



Von links/da sinistra: Alessandro Monauni, Renate Tschurtschenthaler, Karin Plank, Dejvid Madzovski



Am 11. April 2022 fand die Jahreshauptversammlung der Sektion des Weißen Kreuzes Salurn statt. Anwesend waren auch Präsidentin Barbara Siri und der Bezirksleiter Patrick Lageder.

Nach den Begrüßungsworten der Präsidentin Frau Siri und des Sektionsleiters Herrn Sacchet Andrea ging man zur Wahl des neuen Ausschusses über.

Zur neuen Sektionsleiterin wurde Renate Tschurtschenthaler gewählt, zu ihrem Stellvertreter Dejvid Madzovski. Ausschussmitglieder sind Alessandro Monauni, Anna Plank und Karin Plank.

Die Sektion Salurn zählt 52 aktive Mitglieder mit sechs Neuzugängen im letzten Jahr. 20 Jugendliche bilden unsere Jugendgruppe, sechs Angestellte und ein Zivildienstler decken zudem die

Dienste ab. Im Jahr 2021 wurden 690 Noteinsätze und 1430 Krankentransporte durchgeführt – für eine Dauer von rund 23.300 Stunden und einer Gesamtstrecke von 96.000 km.

Anschließend wurden elf Personen für ihren Einsatz beim Weißen Kreuz ausgezeichnet: für 10 Jahre Dienst: **Sara Rossi, Martine Faller, Dejvid Madzovski, Andreas Plank** und **Raffaele Rossi**; für 15 Jahre Dienst: **Sonja Gianordoli** und **Andrea Nardin**; für 20 Jahre Dienst: **Stefan Franceschini, Martin Gianordoli** und **Loris Nardelli**; für 40 Jahre Dienst: **Alessandro Scremin**.

Die Sektion Salurn steht vor einigen Herausforderungen. Es geht darum, neuen Schwung und Initiativen zu entwickeln, um die aktive Zusammenarbeit und den Gruppenzusammenhalt zu fördern. Die Mitglieder sollen sich ihres

sozialen Engagements bewusst sein und ihre Einsatzbereitschaft stärken.

Dem neuen Ausschuss alles Gute und viel Erfolg.

■ RENATE TSCHURTSCHENTHALER

Tante le aspettative dei volontari della sezione della Croce Bianca di Salorno nei confronti del nuovo direttivo eletto lunedì 11 aprile durante l'Assemblea annuale. La nuova Capo Sezione, Renate Tschurtschenthaler, il suo Vice, Dejvid Madzovski, e i consiglieri, Alessandro Monauni, Anna e Karin Plank, promettono cambiamenti tempestivi per tentare di risollevare la situazione.

*Undici le onorificenze consegnate durante la serata, sulla base degli anni di servizio prestati dai volontari della Sezione, in presenza della Presidente Provinciale, Barbara Siri, e del Responsabile del Comprensorio, Patrick Lageder: **Sara Rossi (10), Martine Faller (10), Dejvid Madzovski (10), Andreas Plank (10), Raffaele Rossi (10), Sonja Gianordoli (15), Andrea Nardin (15), Stefan Franceschini (20), Martin Gianordoli (20), Loris Nardelli (20) e Alessandro Scremin (40).***

L'ultimo anno è stato soddisfacente, in quanto ha portato all'ingresso di sei nuove risorse, facendo salire il numero dei volontari a 52; questi hanno coperto un totale di 14.000 ore, il 60% del totale. Fanno poi parte della sezione venti tra ragazzi e ragazze del gruppo giovani, sei dipendenti ed un ragazzo del Servizio Civile. Nel 2021 sono stati assistiti, per interventi di urgenza sanitaria (Emergenza 112), 690 pazienti, mentre 1430 sono stati trasportati per visite e terapie (programmati), percorrendo un totale di 96.000 chilometri.

In conclusione, ci auguriamo che anche il prossimo anno sia altrettanto proficuo, in modo da poter soddisfare al meglio i bisogni dei cittadini del nostro territorio.



Calcio femminile Frauenfußball

23/09/2022
07/10/2022

Women's Days

ANNATE
2010-2015

**HAI VOGLIA DI
GIOCARRE A CALCIO?**

Ti aspettiamo al
campo sportivo di Ora,
il 23/09 ed il 07/10
alle ore 18 (durata ca. 90min)
per un primo allenamento!

JAHRGÄNGE
2010-2015

**LUST AUF
FUSSBALLSPIELEN?**

Wir erwarten dich auf
dem Aurer Sportplatz,
am 23/09 und am 07/10
um 18 Uhr (Dauer ca. 90min)
für ein erstes freies Training!

ARE YOU

READY?

**more info:
Denise 339 2071883**





Veranstungskalender Calendario delle manifestazioni

ALPINI MAGRÈ

DATA	MANIFESTAZIONI
Mercoledì 26 ottobre 2022	Torneo di Watten (Preiswatten)
Domenica 30 ottobre 2022	Castagnata sociale

AVS Altherren Margreid

DATUM	VERANSTALTUNG
Sonntag, 2. Oktober 2022	Herbstfest bei der alten Rebe

Neue Öffnungszeiten Medikamenten- ausgabenstelle Margreid

Die Medikamentenausgabenstelle von Margreid hat uns die folgenden neuen Öffnungszeiten mitgeteilt:

MONTAG und DONNERSTAG 8.30–12 Uhr

Die Bevölkerung wird ersucht, die Dienste der Medikamentenausgabenstelle in Anspruch zu nehmen und zu nutzen, um den Fortbestand der Struktur zu garantieren und wieder längere Öffnungszeiten zu erwirken.

Nuovo orario di apertura del dispensario farmaceutico di Magrè

Il dispensario farmaceutico di Magrè ha comunicato i nuovi orari di apertura:

LUNEDÌ e GIOVEDÌ ore 8.30–12

La cittadinanza viene chiamata a usufruire dei servizi del dispensario farmaceutico, al fine di garantirne la sussistenza e di aumentarne nuovamente l'orario di apertura.

Biomüllentsorgung *Smaltimento dei rifiuti biodegradabili*

Freitag, 2. September 2022
Biomüllsammlung Unterland
(ohne Tramin) – 2. Wochentour

Montag, 5. September 2022
Biomüllsammlung Unterland
(ohne Tramin)

Freitag, 9. September 2022
Biomüllsammlung Unterland
(ohne Tramin) – 2. Wochentour

Montag, 12. September 2022
Biomüllsammlung Unterland
(ohne Tramin)

Freitag, 16. September 2022
Biomüllsammlung Unterland
(ohne Tramin) – 2. Wochentour

Montag, 19. September 2022
Biomüllsammlung Unterland
(ohne Tramin)

Freitag, 23. September 2022
Biomüllsammlung Unterland
(ohne Tramin) – 2. Wochentour

Montag, 26. September 2022
Biomüllsammlung Unterland
(ohne Tramin)

Montag, 3. Oktober 2022
Biomüllsammlung Unterland
(ohne Tramin)

Montag, 10. Oktober 2022
Biomüllsammlung Unterland
(ohne Tramin)

Montag, 17. Oktober 2022
Biomüllsammlung Unterland
(ohne Tramin)

Montag, 24. Oktober 2022
Biomüllsammlung Unterland
(ohne Tramin)

Montag, 31. Oktober 2022
Biomüllsammlung Unterland
(ohne Tramin)

Montag, 7. November 2022
Biomüllsammlung Unterland
(ohne Tramin)

Montag, 14. November 2022
Biomüllsammlung Unterland
(ohne Tramin)

Montag, 21. November 2022
Biomüllsammlung Unterland
(ohne Tramin)

Montag, 28. November 2022
Biomüllsammlung Unterland
(ohne Tramin)

Montag, 5. Dezember 2022
Biomüllsammlung Unterland
(ohne Tramin)

Montag, 12. Dezember 2022
Biomüllsammlung Unterland
(ohne Tramin)

Montag, 19. Dezember 2022
Biomüllsammlung Unterland
(ohne Tramin)

Samstag, 24. Dezember 2022
Biomüllsammlung Unterland (ohne Tramin; Vorholung der Sammlung vom 2. Weihnachtsfeiertag)

**BITTE
FOLGENDES
BEACHTEN:**

Vorverlegt auf
Samstag, 24.12. wird
die Entleerung von
Montag, 26.12.



Gemeindedienste *Servizi comunali*

Öffnungszeiten der Gemeindeämter

Die Gemeindeämter stehen allen Bürgerinnen und Bürgern für den Parteienverkehr von Montag bis Freitag, jeweils von 9.00 Uhr bis 12.00 Uhr, zur Verfügung. Außerhalb dieser Öffnungszeiten ersuchen wir um telefonische Anmeldung. (Tel. 0471/817251)

Kaminkehrer

Der Kaminkehrer in der Gemeinde Margreid ist Herr Günter Rella (Rella KG des Rella Günter & Co.). Er ist unter der Nummer 328/2225351 erreichbar.

Recyclinghof Kurtatsch/Margreid

Dienstag 17.00–19.00 Uhr
Freitag 13.30–16.30 Uhr
Samstag 9.00–12.00 Uhr

Grünabfälle

können jeweils am Dienstag und Donnerstag von 15.00 bis 17.00 Uhr und am Samstag von 07.30 bis 12.00 Uhr bei der Kompostieranlage St. Florian angeliefert werden.

Restmüllsammlung

Die wöchentliche Sammlung des Restmülls ist in Margreid jeweils am Freitag und in Unterfennberg (Oktober–Mai: jede 2. Woche) am Mittwoch möglich.

Biomüllsammlung

Siehe Seite 3

Jugendtreff „Juma“ Margreid

Montag: 16–19 Uhr; Mittwoch:
15–17.30 Uhr; Freitag: 17–20 Uhr

Jugendtreff „Fenner Jugend“

Unterfennberg

Öffnungszeiten:

Jeden 1. und 3. Samstag im Monat
16.00 Uhr bis 19.00 Uhr

Öffentliche Bibliothek Margreid

Öffnungszeiten Schuljahr: Dienstag:
15–17 Uhr; Mittwoch: 18–20.30 Uhr;
Freitag: 16–18 Uhr; Samstag: 9.30–11 Uhr
bibliothek.margreid@gmail.com

GESUNDHEITSDIENSTE

Medikamentenausgabestelle

Tel: 0471 881011, Öffnungszeiten:
Montag und Donnerstag: 8.30–12.00 Uhr

Dr. Natalia Polosatova

Ordinationszeiten

Margreid: Montag, Mittwoch, Freitag
9–12 Uhr (Tel. 351 7100515).
Kurtinig: Dienstag 15.30–18.30 Uhr,
Donnerstag 9–12 Uhr (Tel. 351 7100515)

Dr. Cristina Pizzini

Ordinationszeiten:

Montag von 16.30–18.30 Uhr
Donnerstag von 8.30–10 Uhr
(Tel. 0471/880512)

Kinderarzt Dr. Alfons Haller

Kurtinig, Gartenweg 3, Tel. 0471 863113

Ambulatorium Annahaus

Neue Öffnungszeiten ab 1. Mai:

Dienstag und Freitag von 11.00 bis 11.30
Uhr; Termine können telefonisch vereinbart werden, Tel. 0471/829238

Fußpflege

Alle Senioren ab 70 sowie Menschen mit Behinderung ohne Altersstufe können diesen Dienst beanspruchen. Die Vormerkungen erfolgen über den Sozialsprengel Neumarkt, Franz-Bonatti-Platz 1.
Tel. 0471/826611 – Fax 0471/812769

Mütter- bzw. Elternberatungsstelle

Wir bitten Sie, in Neumarkt über die Tel.-Nr. 0471/829232 einen Termin zu vereinbaren.

◆◆◆

Orario di apertura degli uffici comunali

Gli uffici comunali sono aperti al pubblico da lunedì a venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00. Fuori da quest'orario si prega di fissare telefonicamente apposito appuntamento (tel. 0471/817251).

Servizio di spazzacamino sostitutivo

Lo spazzacamino del comune di Magré è il sig. Günter Rella (Rella KG des Rella Günter & Co.). È raggiungibile al numero 328/2225351

Centro riciclaggio Cortaccia/Magré

Orario: martedì ore 17.00–19.00
venerdì ore 13.30–16.30
sabato ore 9.00–12.00

Rifiuti verdi

I rifiuti verdi, organici ecc. possono essere portati all'impianto di Compostaggio San Floriano il martedì e giovedì dalle ore 15.00–17.00 e sabato dalle ore 7.30–12.00.

Raccolta rifiuti

Normale raccolta settimanale RSU: a Magré ogni venerdì ed a Favogna di Sotto

ogni mercoledì (da ottobre a maggio ogni seconda settimana)

Raccolta rifiuti compostabili

Vedi pagina 3

Centro giovani "JuMa"

Lunedì: ore 16–19; mercoledì: ore 15–17.30;
venerdì: ore 17–20

Centro giovani "Fenner Jugend"

Favogna di Sotto

Orari di apertura: ogni 1° e 3° sabato del mese dalle ore 16.00 alle ore 19.00

Biblioteca pubblica

Orari anno scolastico: martedì:
ore 15–17; mercoledì: ore 18–20.30;
venerdì: ore 16–18; sabato ore 9.30–11
bibliothek.margreid@gmail.com

SERVIZI SANITARI

Dispensario farmaceutico

Tel: 0471 881011, orario:
Lunedì e giovedì: ore 8.30–12.00

Dott.ssa Natalia Polosatova

Orario di apertura dell'ordinazione a Magré: lunedì, mercoledì, venerdì ore 9–12 (tel. 351 7100515); a Cortina: martedì ore 15.30–18.30 e giovedì ore 9–12 (tel. 351 7100515)

Dott. Cristina Pizzini

Orario di apertura dell'ordinazione:
lunedì dalle ore 16.30 alle ore 18.30
Giovedì dalle ore 8.30 alle ore 10.00
Tel. 0471/880512

Pediatra dott. Alfons Haller

Cortina, Via degli Orti 3, tel. 0471 863113

Ambulatorio Casa Anna

A partire dal 1° maggio: martedì e venerdì dalle ore 11.00 alle ore 11.30 (con appuntamento telefonico – tel. 0471/829238)

Cura del piede

Possono usufruire del servizio tutti gli anziani dai 70 anni in poi, così come persone con handicap senza limiti di età. Le prenotazioni possono essere effettuate telefonando al n. tel. 0471/826611 – Fax 0471/812769 presso il distretto di Egna, Piazza Franz Bonatti 1.

Consultorio materno-familiare

Chiediamo di fissare un appuntamento a Egna chiamando il numero 0471/829232.



Gut für Land und Leute, Un bene per il territorio e la sua gente,

**... weil wir eine Bank
und Genossenschaft sind.**

Als Genossenschaftsbanken sind wir nicht nur da, wenn es um Finanzen geht. Sondern auch da, wo wir gebraucht werden. Als Teil einer starken Gemeinschaft. Für Bürger und Betriebe. Für das Leben und Zusammenleben in unseren Gemeinden.

... perché siamo una banca cooperativa.

Come banche cooperative, siamo al vostro fianco non solo quando si tratta di finanze, ma anche quando c'è bisogno di noi. Come parte di una comunità forte, ci siamo per i cittadini e le imprese locali, per la vita e la convivenza nei nostri comuni.



Raiffeisen

Meine Bank

La mia banca